





BRIG



VISP



SIERRE



SION



MARTIGNY



SAINT-MAURICE



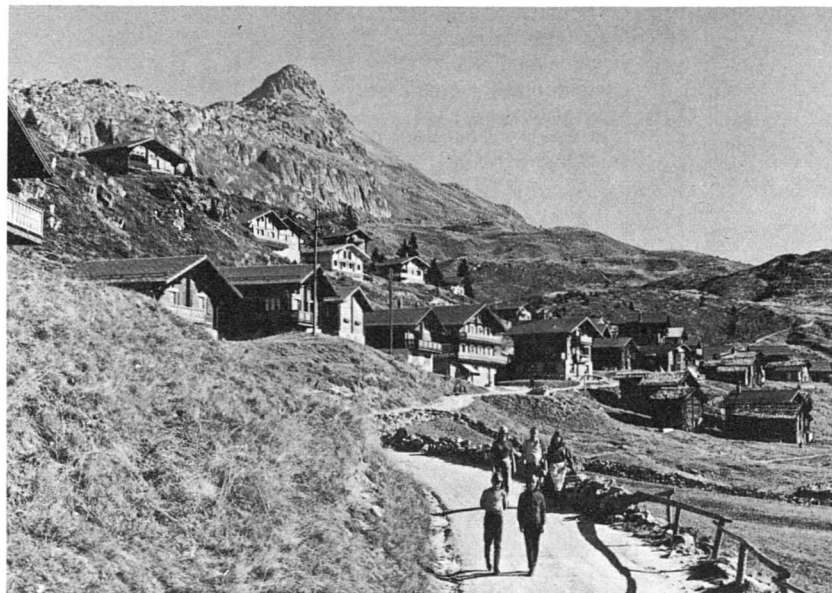
MONTHEY

		Km.
Café-Restaurant Rosswald, Marta Pierig, 028 / 3 21 36	ROSSWALD	12
Rest.-Taverne, ideales Ausflugsziel, Meerwasser-Hallenbad und offenes geheiztes Schwimmbad. Fam. Dr. Eugen Naef, 028 / 5 34 68	BREITEN-MÖREL	7
Hôtel Furka, gepfl. Küche, Zimmer mit kalt u. warm Wasser, teilweise mit Dusche, Bad. Mässige Preise. Fam. Nanzer-Kreuzer, 028 / 8 23 43	OBERWALD	42
Pension-rest. Lötschberg, Fam. A. Heynen, 028 / 6 22 38	AUSSERBERG	7
Restaurant Ferden, Fam. Ambord, 028 / 5 81 32	FERDEN	30
Ausgangspunkt zu bequemen Wanderwegen in den Vispertaler-sonnenbergen. Verkehrsverein	ZENEGGEN	10
Hôtel Schwarzhorn (juin à septembre), 028 / 5 44 14	GRUBEN-TURTMMANN	30
Ideal erschlossenes Wandergebiet. Prächtige Bergwälder Luftseilbahnen Eischoll-Ergisch-Ems. Tel. 028 / 5 45 44	TURTMMANTAL und Umgebung	
Auberge des Alpes, chambres et pension, Ed. Favre, 027 / 4 22 37	LOYE	12
Café-Restaurant des Vergers, Clavien Richard, 027 / 5 18 13	MÏÈGE	4
Hôtel-Restaurant Panorama, Schnydrig Albin, 027 / 7 28 92	MOLLENS	7
Pension Pas-de-Lona, 027 / 4 81 81	EISON / SAINT-MARTIN	23
Hôtel-Café Alpina, 027 / 8 72 18	ISÉRABLES	10
Colline aux Oiseaux « Chez Tip-Top », 027 / 8 79 36 300 places chauffées	CHAMOSON	13
Par son téléphérique, visitez le pittoresque village et le musée folklorique d'Isérables	ISÉRABLES	16
Café-Restaurant des Amis, chambres, grande salle, 027 / 4 81 35	HÉRÉMENCE	12,5
Hôtel de Ravoire, 026 / 2 23 02	RAVOIRE	10
Hôtel-Restaurant de Mauvoisin, face au barrage, altitude 1850 m. 026 / 7 91 30	MAUVOISIN S/ FIONNAY	36
Restaurant L'Escale, René Besse vous attend, 026 / 7 27 07	VILLETTE/CHABLE	17
Hôtel-Restaurant du Grand-Combin, 026 / 7 91 22, chambres tout confort, salle pour sociétés	FIONNAY	30
Hôtel Bellevue et ses spécialités. Dionisio Salvoldi, 026 / 8 15 23	SALVAN	8
Restaurant-Pension Edelweiss, 026 / 4 24 44	LA FOULY/Val Ferret	32,5
Inter-Alps motel du Bois-Noir, Marguerite Herta, 025 / 3 74 74	SAINT-MAURICE	
Promeneurs, Vérossaz et ses promenades sont prêts à vous accueillir	VÉROSSAZ	15
Promenades balisées, diverses et pittoresques à souhait A Mex, pour mieux voir !	MEX	9
Site protégé - Promenades faciles dans les forêts et les pâturages Pêche dans le lac de Taney - Dès Miex + 50 minutes à pied	TANEY / VOUVRY	20
Hôtel Communal, W. Egli-Germanier, 025 / 8 34 03	TROISTORRENTS	8
Au centre du complexe des Portes-du-Soleil, nombreux buts de promenades, source d'eau sulfureuse, pêche en rivière.	VAL-D'ILLIEZ Les Crosets	10
L'Hôtel du Valais vous attend avec ses spécialités Michel Orrière, 025 / 8 42 33	CHAMPÉRY	12

Bettmeralp 1950 m.



**Station d'été
et d'hiver
au pied
du glacier
d'Aletsch**



- * Balcon ensoleillé dans un vaste cadre alpin
- * Paradis des excursionnistes
- * Forêts alpines, magnifique flore alpine dès le début juin
- * Natation, pêche au lac de Bettmeralp
- * Télésièges sur place et à proximité
- * Hôtels, pensions, restaurants, chalets, appartements

Téléférique Betten FO - Bettmeralp



**Hôtel
Aletsch**

Fam. J. Eyholzer-
Imwinkelried
Tél. 028 / 5 35 56



**Hôtel
Alpfrieden**

Fam. Hans Minnig
Tél. 028 / 5 34 36 - 37



**Hôtel
Bettmerhof**

Fam. David Eyholzer-Eggel
Tél. 028 / 5 37 41 - 42



**Hôtel
Waldhaus**

Fam. P. Berchtold +
E. Kummer
Tél. 028 / 5 35 88 - 5 33 69

Renseignements : Office du tourisme, 3981 Bettmeralp

Téléphone 028 / 5 32 91

Hotel-Restaurant Dancing STALDBACH

Am Eingang des Saasertales 1 km ausserhalb Visp



Restaurant mit erstklassiger Küche und Service - Carnotzet (Raclettekeller) - Schwimmbad - Campingplatz - Privater Tierpark - Parkplatz für über 100 Autos - Der ideale Platz für Gesellschaften und Hochzeitsfeiern

Fam. J. Rössli-Imboden - Tel. 028 / 6 28 55 - 56

Saas-Fee

100 lits - 1^{er} rang

Heureuse réunion d'ancienne tradition hôtelière et de tout confort moderne. Locaux de séjour, grande terrasse. Proximité des remontées mécaniques

Restaurant-bar-dancing
SANS-SOUCI

Grand Hôtel

Tél. 028 / 4 81 07



Hôtel Allalin

Tél. 028 / 4 81 15 - 16

Hôtel de famille, cuisine soignée, grande terrasse ensoleillée, vue dégagée. Ses spécialités à la Walliser Kanne Proximité des remontées mécaniques Profitez des tarifs avantageux en janvier



Prop. : Famille Gustave Zurbriggen-Glatt



Hotel Walliserhof Grächen

1617 m Zermatter Tal

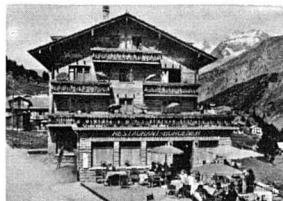
Die Sonnenterrasse Grächen heisst Sie willkommen. Im Hotel Walliserhof, dem neuen Haus mit gastlicher Atmosphäre, Wohnlichkeit und **allem Komfort**, werden Sie bei erstklassiger Küche und soigniertem Keller die Ferienfreuden doppelt geniessen. Grosse Sonnenterrasse, alle Zimmer mit Bad und Dusche, Balkon, Telefon und Radio. Konzerte, Bar, Dancing, Kegelbahn. Das ganze Jahr betriebsbereit. Zentralheizung. Bescheidene Preise.

Prop. : A. Walter-Williner Tel. 028 / 4 01 22

Saas-Fee

Hôtel Burgener Skihütte

Das gut geführte Haus für ruhige erholsame Ferien Sonnenterrasse Im Restaurant Walliser-spezialitäten



Fam. Burgener

Tel. 028 / 4 82 22



A. Melly

Ameublement
Atelier - Décoration
Sierre : 027 / 5 03 12
Vissoie : 027 / 6 83 32

Pour vos aménagements rustiques, modernes:

Atelier de décoration, Sierre, r. de Sion 78

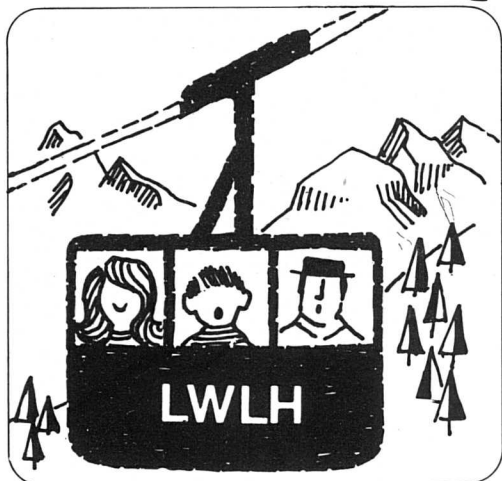
Lötschental

(1000 bis 2000 m ü. M.)

Sommer- und Winterkurort - Ideales Wander-, Touren- und Skigebiet - Hotels, Chalets und Ferienwohnungen - Günstige Vor- und Nachsaisonpreise - Per Auto und Bahn rasch und bequem erreichbar - Neue Luftseilbahn Wiler-Lauchernalp - Sesselbahn Kippel-Haispiel - Parkplätze

Auskunft und Prospekte : Verkehrsverein Lötschental, 3903 Wiler - Tel. 028 / 5 82 53

Lauchernalp



Wiler

- Neue Luftseilbahn Wiler-Lauchernalp
- Rusticales Bergrestaurant
- Chalets

Im Sommer : erfrischend, bezaubernd, ursprünglich
Wandern, Bergsteigen

Im Winter : rassig, sonnig, schneesicher
Skifahren, Skitouren

Luftseilbahn

Wiler - Lötschental AG

Direktion und Verwaltung : Tel. : 028 / 3 27 44 / 5 83 21 - Talstation Wiler : Tel. 028 / 5 81 22



**Hotel Edelweiss
Blatten**

Neuerbautes Hotel
Tel. 028 / 5 83 63
Fam. Ed. Kalbermatten



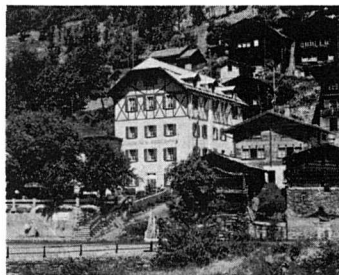
**Sporthotel
Kippel**

Neues Hotel
Tel. 028 / 5 81 08
Fam. W. Ebener-Ebener



**Hotels Fafleralp
+ Langgletscher**

Offen Mai bis Oktober
Autozufahrt
Tel. 028 / 5 84 51
Dir. Bruno Mathieu



**Hotel Nest- und
Bietschhorn
Ried b. Blatten**

Tel. 028 / 5 81 06
Fam. H. Schröter-Spycher



Wir verkaufen und vermitteln in :

- Zermatt
 - Saas-Fee
 - Grächen
 - Bettmeralp
 - Leukerbad
 - Bürchen
 - Bellwald
 - Ried-Brig
- OBERWALLIS**

Eigentumswohnungen - Chalets Bauland

Eigenes Architekturbüro, Vermietungen, Versicherungen und Verwaltungen

JOSEF STEHLIN - Immobilienagentur - 3930 VISP

Tel. 028 / 6 25 55

Le spécialiste
de la montre
de qualité !

Moret
Horlogerie - Bijouterie

Martigny Verbier

Les grandes marques
Omega, Zodiac
Tissot, etc.
en exclusivité

ON AIME...
LES VINS DU VALAIS
ON APPRÉCIE...
LES ARTICLES DE QUALITÉ
DE

Schaefer s.a.
LAUSANNE *sports*

RUE SAINT-FRANÇOIS 18
TÉL. 021 / 20 22 01

UNSERE KURORTE MELDEN

Das Obergoms macht sich...

Wie zu vernehmen ist, soll in Oberwald demnächst ein neuer Schritt zum touristischen Ausbau gewagt werden. In einer ersten Etappe geht es um die Erstellung eines Sessellifts, sowie um einen neuen Skilift. In einer zweiten Etappe soll ein Feriencenter entstehen. Die Zeichnung des entsprechenden Projekts läuft.

... und lebt immer noch länger

Bis in den späten April hinein wird in und um Ulrichen lang gelaufen. So erlernten hier ca. 20 Deutschschweizer Loipenbegeisterte unter der kundigen Führung von Koni Hischier und Fredy Imfeld — und mit gastfreundlicher Betreuung durch Mutter Garbely — noch das Läufer-ABC, als drunten im Tal der Frühling schon mit allerlei Schabernack einzog.

Schlechter erging es den Organisatoren des Nufenenlaufs. Sie mussten diesen absagen. Obwohl der SSV anfänglich seine Zusage für den Start des Nationalkaders gegeben hatte, konnten die Hauser, Kälin, Kreuzer nicht dabei sein, da sie gleichzeitig in Skandinavien weilten und Ubiquität eine Eigenschaft ist, die vorzüglich bei Heiligen vorkommt. Die Obergommer, welche ihre eigenen Asse in heimischen Gefilden seit 65 nicht mehr wett-kampfmässig im Einsatz gesehen hatten, liessen sich dann auch nicht lumpen.

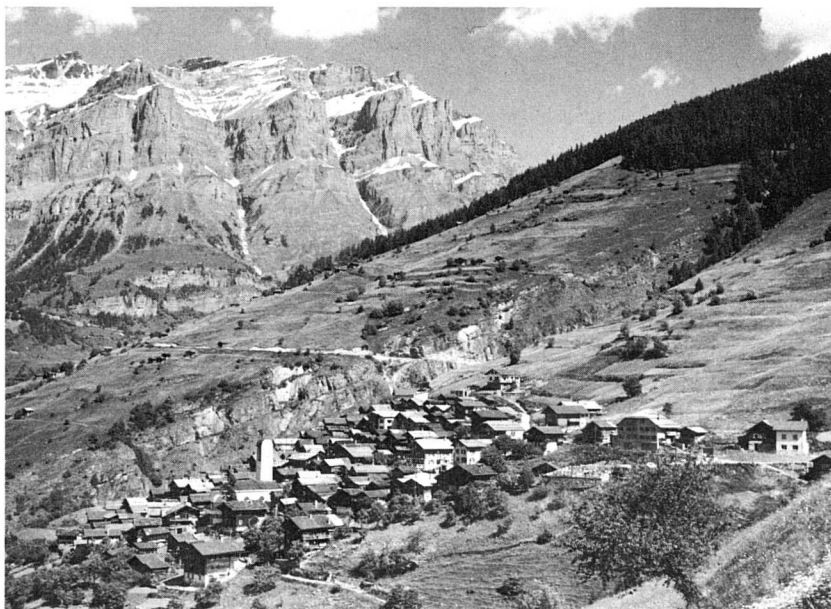
Vorstand des WVV in Breiten

Zur Vorbereitung der im Juni stattfindenden Generalversammlung traf sich der Vorstand des WVV zu einer Sitzung im Feriendorf Breiten. Neben den üblichen Traktanden, wie Geschäftsbericht, Jahresrechnung, Kostenvoranschlag, etc., gab es verschiedene Demissionen zu verzeichnen, namentlich von Verbandspräsident A. Barras, vom früheren Präsidenten der VOV, Paul Guntern, sowie von Paul Boven, Präsident des TCS Wallis. An der Generalversammlung wird der Kurdirektor von Saas-Fee, Hubert Bumann, dem Verband als neuer Präsident vorgeschlagen.

Kur- und Verkehrsverein Zermatt

Dessen Jahresbericht ist, wie nicht anders zu erwarten, erfreulich. Die Kurtaxeneinnahmen sind beträchtlich gestiegen (mit ihnen allerdings steigen auch die Ausgaben). Das Total der Logiernächte vermehrte sich um beinahe 10 %, auch die durchschnittliche Bettenbesetzung der Hotels vermochte sich wesentlich zu steigern. Die grösste Zuwachsrate an Gästen brachten die Japaner, was für die Zukunft ein gutes Omen ist.

Albinen 1270 m



Sommer- und Winterkurort

- * Ruhe - Sonne - Erholung
- * Herrliche entspannende Wanderwege durch Wiesen, Wälder und Alpen (bis nach Montana - Lötschental - Kandersteg)
- * Zentrale Lage - von ALBINEN aus erreichen Sie innert kürzester Zeit sämtliche grossen Walliser Kurorte
- * Unterkunft in Hotels - Chalets Ferienwohnungen
150 Hotelbetten - 300 Chaletbetten

Entdecken Sie das neuerschlossene Ski- und Wandergebiet

TORRENT-ALBINEN bei Leukerbad

- * Gondelbahn - Luftseilbahn Leukerbad Torrent-Lifte
- * Von ALBINEN aus in 7 Minuten per Auto erreichbar. Grosser Parkplatz bei der Talstation der Gondelbahnen. Strasse Sommer und Winter offen



Berghotel Albinen

das gepflegte Haus
30 Betten
Diätküche
Hotelgarage
Ganzjahresbetrieb

Bes. Stefan Metry
Tel. 027 / 6 62 88



Pension Rest. Sunnublick

Heimeliges Walliser Hotel
Günstige Preise

Bes. Gilbert Mathieu
Tel. 027 / 6 63 87



Hotel Rest. Rhodania

Moderne Behaglichkeit
35-40 Betten
Sonnenterrasse
Ruhig gelegen

Bes. Kurt Metry
Tel. 027 / 6 65 89

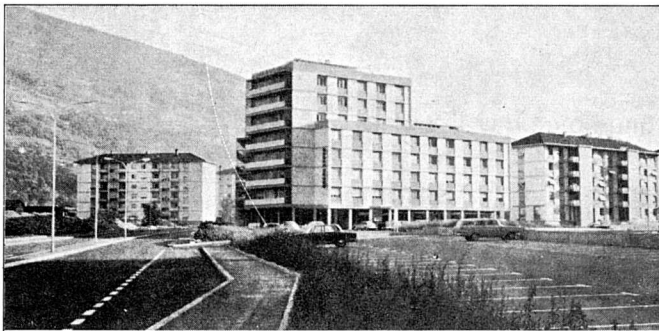


Ferienheim Panorama

Geeignet für Gruppen
Studienwochen
Klassenlager
Juni und September
noch frei

Metry Rudolf
Tel. 027 / 6 68 51

Auskunft und Prospekte : **Verkehrsverein 3941 Albinen** Tel. 027 / 6 62 21

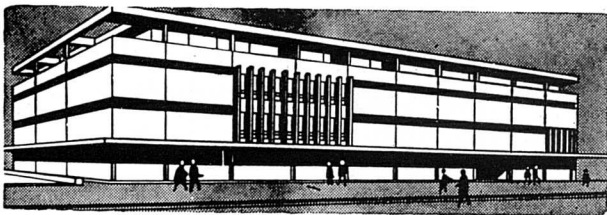


vous offre une heureuse et paisible détente sur la route de vos vacances ou de vos affaires

Sympathique, accueillant, situé à proximité de l'artère internationale du Simplon, à l'est de la ville de Sion, doté d'un confort moderne.
58 lits, douche, téléphone dans chaque chambre.

C. Blanc-Morisod - Tél. 027 / 2 91 71

MEUBLES FURRER



**Centre-meubles
Viège, Kantonsstrasse
Tél. 028 / 6 33 46**

- exposition internationale de meubles
- exposition de meubles pour les jeunes
- grandes places de parc
- habitation - nouveautés

MUSTERRING



international
la seule
maison Musterring
en Valais



Station d'hiver et d'été

Son chez-soi
au cœur du Valais
A vendre
**Appartements
Chalets**

Studios - Terrains à bâtir
Prix très étudiés - Haut
standing - Crédit et ren-
tabilités assurés



Promoteur-constructeur :

Bureau d'affaires touristiques
3961 VERCORIN, tél. 027 / 5 03 86



A 15 km. de Sierre

**Hostellerie
D'ORZIVAL
Vercorin**

Tél. 027 / 5 15 56
5 06 76

Un nouveau cadre qui vous plaira

Toutes les chambres avec bain ou douche - Son salon
réservé à la TV et son bar - **Restaurant panoramique** : cui-
sine soignée, menus et spécialités

Montana-Vermala

Hôtel-Restaurant Les Asters

Cuisine soignée - Salle à manger pour
100 personnes

Famille R. Crettol-Barras
Tél. 027 / 7 22 42

A Isérables

balcon sur le Rhône, vous pourrez visi-
ter notre musée folklorique, typiquement
local, et vous arrêter à

L'Auberge du Mont-Gelé

où vous trouverez nos spécialités du
pays et une excellente cuisine

Chambres confortables

Famille A. Vouillamoz- Felder,
tél. 027 / 8 73 58



s.
a.

Le professionnel du timbre caoutchouc

AVENUE DU MIDI 8
TÉLÉPHONE 027 / 2 50 55
1 9 5 0 S I O N

Fabrique de timbres — Accessoires
Numéroteurs — Gravure industrielle

Tous les sports à 30 minutes

Hiver :

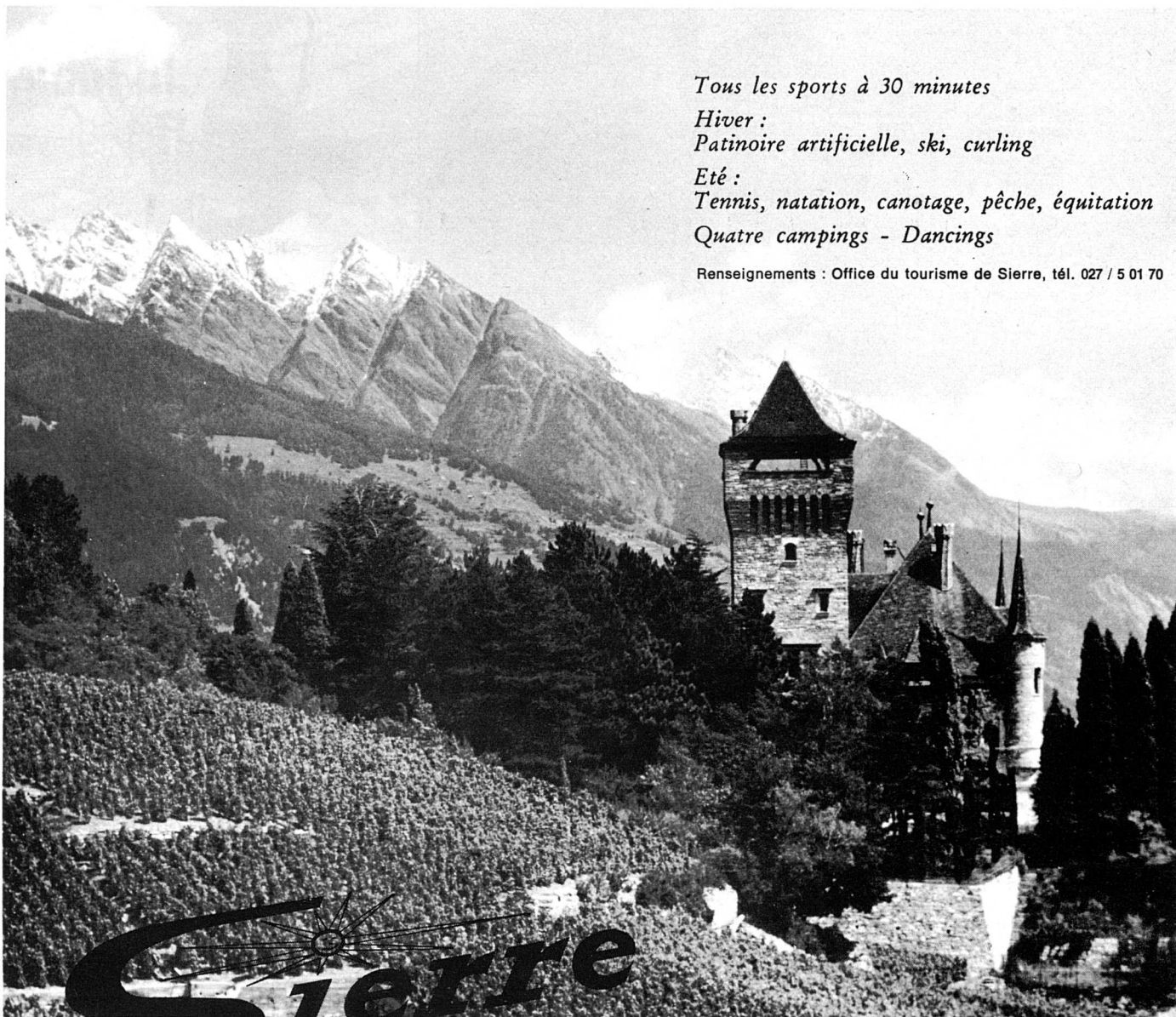
Patinoire artificielle, ski, curling

Eté :

Tennis, natation, canotage, pêche, équitation

Quatre campings - Dancings

Renseignements : Office du tourisme de Sierre, tél. 027 / 5 01 70



Le château Mercier (Photo G. Salamin, Sierre)

Hôtels recommandés

Hôtel-Restaurant Atlantic

Piscine chauffée,
ouverte mai-octobre
5 25 35

Hôtel Arnold

5 17 21

Hôtel Terminus

5 04 95

Hôtel-Restaurant de la Grotte Lac de Géronde

5 11 04

Hôtel du Rhône Salquenen

5 18 38

Où irons-nous ce soir ?

Relais du Manoir

5 18 96

Les bons garages

Garage du Rawyl S.A.

Concessionnaire Ford, Escort,
Cortina, Taunus, Capri, Consul,
Granada, Mustang et Transit
5 03 08 - 09

Garage Le Parc

O. D'Andrès
Agences :
Mercedes - Peugeot
M-G - Morris
5 15 09

Les bons vins de Sierre

Vital Massy, Sierre 5 15 51

BeauVours

Pinot noir

Vinicole de Sierre
5 10 45

Sir William's Richard Bonvin

Distillerie Poire William's
Ø 027 / 5 13 28 ou 027 / 5 05 80
Dépôt 027 / 5 44 31

**Demandez les
produits de la
Distillerie BURO,
Sierre**

5 10 68



Centre commercial et d'affaires

Agence immobilière René Antille, Sierre

5 16 30

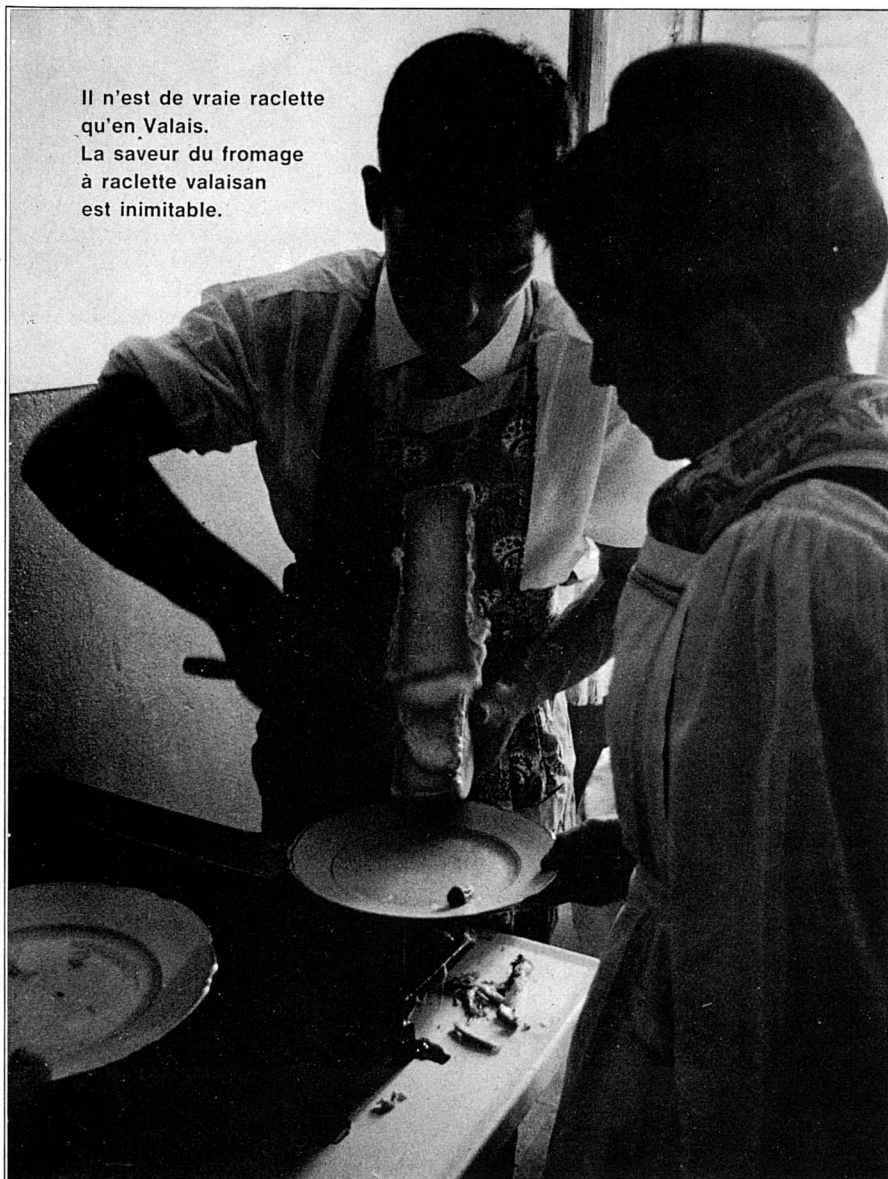
Agence Marcel Zufferey, Sierre

Affaires immobilières - Fiduciaire
Maîtrise fédérale
5 69 61

Union de Banques Suisses

Avenue Général-Guisan 1
5 30 33

Il n'est de vraie raclette
qu'en Valais.
La saveur du fromage
à raclette valaisan
est inimitable.



**Fédération laitière et agricole du Valais
Centrale d'achat des fromages valaisans, Sion**

Agence
immobilière
A. CHARDON-RION

• LOCATION •
• ACHAT •
Assurances
• VENTE •
• GÉRANCE •

3962 Montana - La Combaz, 027 / 7 10 82 (bureau)
3960 Sierre, rte de Sion 65, 027 / 5 26 48 (privé)

Valais

Le pays des belles
vacances



Les asperges quatre couleurs

Ingrédients pour quatre personnes :
1 1/2 kg. d'asperges moyennes, 8 tranches
de jambon roulé assez larges, 8 tomates
bien rondes d'un diamètre de 5 à 6 cm.,
1 1/2 kg. de petits pois frais ou une boîte,
1 dl. de crème fraîche, sel, poivre, marjo-
laine, beurre, fendant.

Pelez les asperges et coupez les troncs
de façon que les asperges aient toutes la
même longueur (2 à 3 cm. de plus que
la largeur des tranches de jambon). Faites-
les cuire dans de l'eau salée 15 à 20 minu-
tes, égouttez-les. Roulez trois ou quatre
asperges dans chaque tranche de jambon,
en laissant dépasser les pointes. Rangez
ces rouleaux dans un plat à gratin humi-
difié d'un petit verre de fendant. Pandez
très légèrement le dessus du plat, parse-
mez de quelques noisettes de beurre et
glissez au four très chaud pour qu'en quel-
ques minutes la masse soit parfaitement
chaude, le plat légèrement gratiné, sans
que rien ne dessèche.

Coupez un couvercle sur chaque tomate,
comme pour les préparer farcies, mais ne
les videz pas. Salez la surface ainsi mise
à nu, poivrez-la, et parfumez d'un peu de
marjolaine sèche en feuilles. Remettez les
chapeaux et juxtaposez ces tomates, ser-
rées les unes contre les autres pour qu'elles
conserveront leur forme, dans une cocotte.
Mouillez d'un verre de fendant et faites
cuire en récipient couvert au début, dé-
couvert ensuite pour obtenir une réduction
du jus.

Cuisez les petits pois à l'eau salée (ou
égouttez-les au sortir de la boîte), et chauf-
fez-les dans une bonne quantité de beurre.

Lorsque tout est à point, dressez le plat
qui doit être long et tenu très chaud. Au
centre, disposez les tomates en une seule
ligne. Serrés contre elles, en couronne,
mettez les petits pois. Sur le pourtour,
rangez les rouleaux de jambon et d'asperges
qui sont devenus fermes durant leur pas-
sage au four. Dressez enfin au sac à douille,
sur les petits pois, et en dômes espacés,
la crème fraîche fouettée et poivrée.

Fendant
« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg
« **GOUTTE D'OR** »

Vins du Valais
VARONE
SION
SUISSE

Dôle
« **VALERIA** »

Grand vin mousseux
« **VAL STAR** »





Hôtel du Col de La Forclaz

Alt. 1527 m.

Restaurant - Terrasse - Tabacs
Chocolats.

Salles pour banquets et sociétés.
Au pied du massif et du glacier
du Trient.

Halte idéale sur le circuit Martigny-Chamonix-Aoste (tunnels du Saint-Bernard et du Mont-Blanc).

Famille Gay-Crosier, propr.

ZERMATT

1620 m.



Hôtel Gornergrat, 130 lits

Tél. 028 / 7 70 33, télex 38 152

Hôtel Atlanta, 50 lits

Tél. 028 / 7 70 88, télex 38 125

Situation tranquille, confort moderne.
Bar. A proximité des courts de tennis
et des remontées mécaniques.

AROLLA

2000 m.

Hôtel Mont-Collon, 100 lits

Tél. 027 / 4 61 91, télex 38 352

Restaurant, bar-dancing. Grande terrasse. Grand parking.

Toutes les trois maisons sous la
même direction : Humbert Fretz



NAX

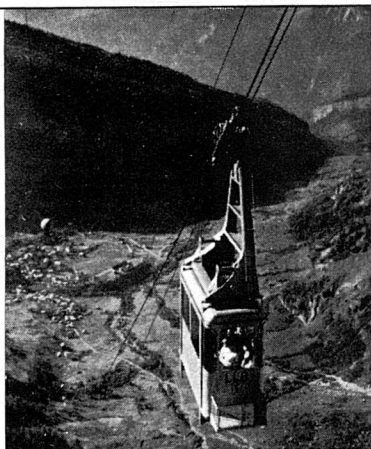
Balcon du ciel

L'endroit rêvé pour toutes personnes cherchant le calme et les promenades dans la nature en profitant d'un décor et d'un climat unique en son genre

Nombreuses possibilités de location de chalets et appartements

Adressez-vous directement au tél.
027 / 2 15 57

Société de développement, Nax



Luftseilbahn Leukerbad - Gemmi

1400 m - 2400 m

2 neue Selbstbedienungsrestaurant im Hotel Wildstrubel und bei der Bergstation bieten beste Verpflegung. Unbegrenzte Wandermöglichkeiten, 2 idyllische Bergseen

Wandervorschlag für Ihren nächsten Familienausflug :

Leukerbad-Gemmi, Gemmi-Stock (Wanderweg 2 Stunden), Stock-Kandersteg (Luftseilbahn)

Famille S. Loretan



La Matze à Sion

vous offre

Pour vos congrès

Assemblées

Banquets

Ses salles de 50 à 600 personnes
Son carnotzet

Tél. 027 / 2 33 08

AROLLA

l'Hôtel Aiguille-de-la-Tza

ouvert toute l'année, 40 lits, eau chaude et froide dans toutes les chambres, chauffage central, salle de bain à l'étage, carnotzet typiquement valaisan.

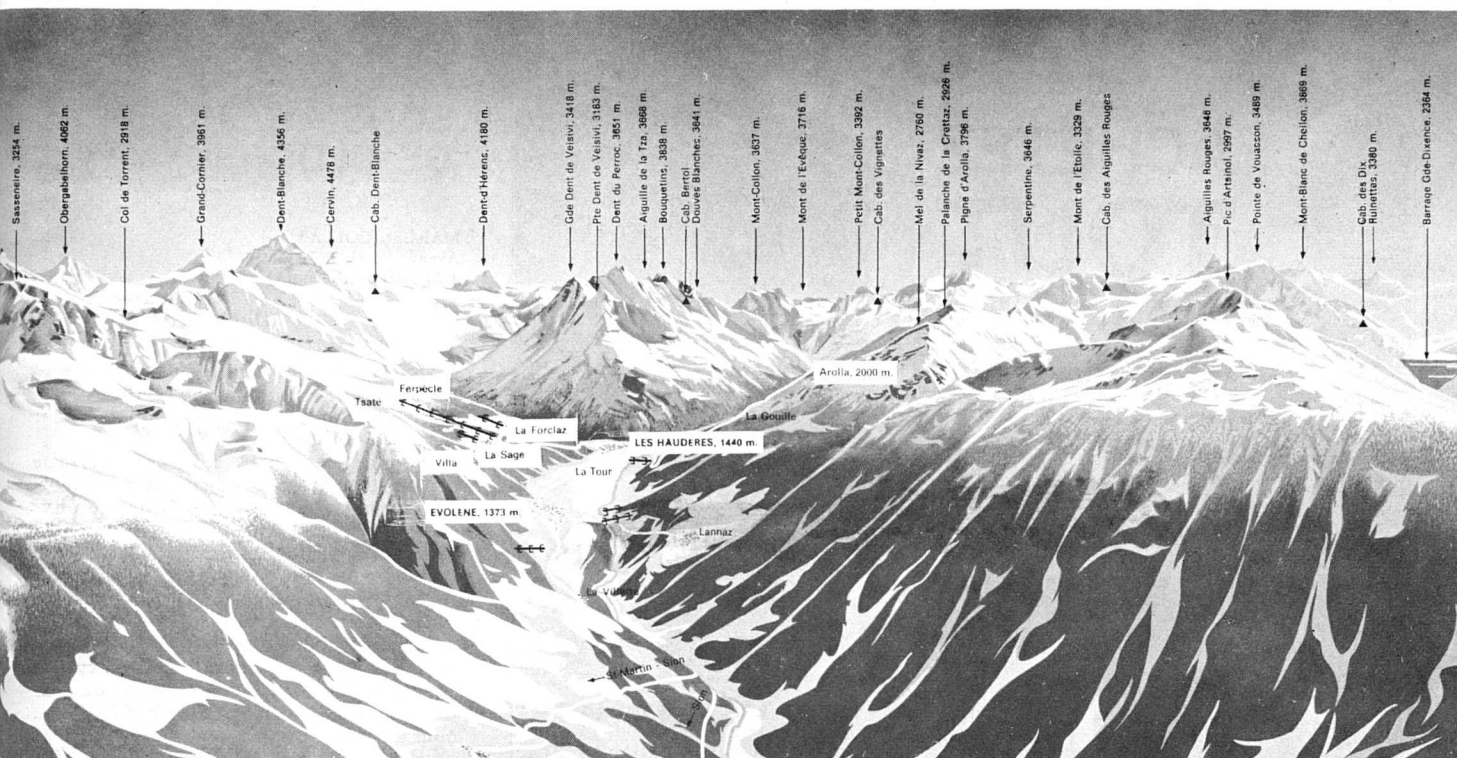
Prix forfaitaire de 34 fr. à 38 fr. pour l'hiver ; de 30 fr. à 34 fr. pour l'été.

Téleski à 100 m. de l'hôtel vous conduisant à 2500 m. d'altitude. Nombreuses pistes entretenues par les chenillettes.

Henri Trovaz-Forclaz,
propriétaire

Tél. 027 / 4 61 63

VACANCES AU VAL D'HÉRENS



EVOLÈNE — LES HAUDÈRES — LA SAGE — LA FORCLAZ — VILLA — FERPÈCLE

Evolène (1380 m.)

tél. 027 / 4 62 35

Les Haudères (1450 m.)

tél. 027 / 4 61 29

Arolla (2000 m.)

tél. 027 / 4 61 67

télex 38 352

Villa (1720 m.)

La Sage (1680 m.)

tél. 027 / 4 62 55

La Forclaz

(1750 m.)

Lieux de séjour enchanteurs en toutes saisons. Climat particulièrement salubre. Traditions bien conservées. Gracieux costumes.

Belles promenades dans pâturages et forêts. Grandes ascensions. Guides. Ecole d'alpinisme pour jeunes gens. Riche flore, toute la faune des Alpes. Septembre et octobre : calme automnal, lumière pure. Prix réduits entre saisons. Service régulier de cars postaux. Tennis, pêche. En toutes saisons pour vous recevoir : 24 hôtels, 600 chalets et appartements.

Hôtels et pensions recommandés...

Evolène

Hôtel d'Evolène
Hôtel Dent-Blanche
Hôtel Hermitage
Hôtel Eden
Hôtel Alpina
Pension d'Evolène
Pension Bellevue
Hôtel des Pyramides
à Euseigne

Les Haudères

Hôtel Edelweiss
Hôtel des Haudères
Hôtel Veisivi
Pension Les Mélèzes
Hôtel garni Gai-Logis
Hôtel des Alpes
Hôtel Georges

Arolla

Hôtel Mont-Collon
Hôtel Kurhaus
Hôtel du Pigne
Hôtel du Glacier
Hôtel de la Poste
Hôtel de la Tza
Pension du Lac Bleu

... par la **Société des hôteliers du val d'Hérens**

**ACHETEZ
TOUT
AUX PRIX
PLACETTE**

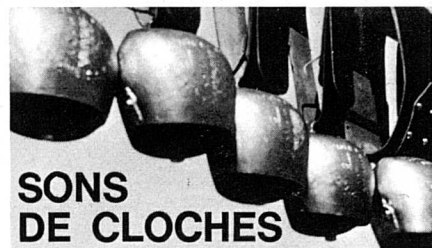


la PLACETTE

Sion
rue de la Porte Neuve

au Centre Commercial Monthey

☐ Parking gratuit pour 800 voitures



**SONS
DE CLOCHES**

MARCEL COLLARD
Avenue Elisabeth 72
4820 DISON (Belgique)

Dison, le 14 avril 1973.

Messieurs,

Un bonjour de Belgique. Depuis septembre 1971, je suis abonné à votre revue. Je suis quelquefois tenté de vous adresser certaines critiques !

En effet, je pensais trouver une revue principalement orientée vers la montagne. Elle aurait de ce fait vanté la beauté physique du Valais (itinéraires, descriptions, histoire de l'alpinisme, etc.). Je m'étais trompé, votre revue est avant tout culturelle. De plus, elle est écrite pour les Valaisans. Et c'est très bien aussi.

D'ailleurs, votre journal me plaît. Comme me plaisent vos montagnes. Mon épouse et moi-même avons passé huit ou dix jours en Valais au mois d'avril 1971. Nous nous sommes promis d'y retourner à la première occasion. C'est chez M. Vital Salamin, propriétaire de l'Hôtel de Moiry à Grimentz, guide et père de famille nombreuse, que j'ai découvert « Treize Etoiles ». Je lui ai aussitôt demandé de vous téléphoner pour les conditions. Ce qu'il a fait de très bon cœur. Je l'en remercie encore aujourd'hui.

Nous ne sommes pas retournés dans le Valais en 1972, car ma femme était enceinte. Cette année, nous ne voyagerons certainement pas, car notre fils Didier est trop petit (9 semaines actuellement). Cependant, en 1974, et si tout va bien, nous rejoindrons le Valais pendant les congés annuels.

Je vous remercie pour les belles heures que j'ai passées en lisant « Treize Etoiles » et vous prie d'agréer, Messieurs, l'expression de ma considération distinguée.

M. Collard.



benoît perruchoud
tapissier décorateur

Vente de meubles
Réfection de groupes rembourrés
Confection et pose de rideaux, tentures murales, tapis

3966 CHALAIS Atelier ☎ 027 / 5 60 76
Privé 5 42 71

L'Hôtel

ROSA-BLANCHE à Verbier

Téléphone 026 / 7 24 72 - Valais - Altitude 1520 m.

Situation tranquille - Tout confort
Cuisine soignée

Propriétaires : Fellay & Jullier



CHAMPÉRY - PLANACHAUX

Val-d'Illeiez Les Crosets Morgins

Nombreuses liaisons et promenades entre ces quatre stations ainsi qu'avec AVORIAZ-MORZINE (France).

Centres d'excursions
Sentiers pédestres balisés.
Piscines chauffées, équitation, golf.

Nombreux hôtels, chalets, appartements de vacances.



Renseignements auprès des Offices du tourisme de :

CHAMPÉRY, tél. 025 / 8 41 41 - **VAL-D'ILLIEZ**, tél. 025 / 8 35 51 - **MORGINS**, tél. 025 / 8 33 64.



L'un des plus beaux et des plus grands choix de Suisse romande !

- Du meuble de qualité
- Des prix étudiés
- De larges facilités de paiement
- Un service d'entretien après-vente

Galeries
du **mm**euuble
monthey
Tél. 025 / 4 16 86 s.a.

Agencement
de restaurants - magasins

Aménagement
de chambres d'hôtels

Plans et devis
sans engagement

Administrateur-directeur : Adrien BERRA, Monthey - Tél. 025 / 4 12 09

Magasin de Crans-sur-Sierre : gérant **Philippe Germanier** - Tél. 027 / 7 43 30

*Le fendant „Les Riverettes“
accompagne
les belles circonstances
de la vie*

ALBERT BIOLLAZ ET C^{IE}

Au Prieuré de

SAINT-PIERRE-DE-CLAGES



Avant la raclette, buvez un



Après la raclette,
dégustez nos griottes au vieux kirsch
du pays

F. LEYVRAZ S. A., AIGLE
Tél. 025 / 2 23 09

Les meubles rustiques
créent l'ambiance...



et surtout à ces prix!

Salle à manger complète, soit : buffet, table, banc
d'angle et deux chaises, le tout Fr. 1980.—

TRISCONI - MEUBLES - MONTHEY
4 étages d'exposition



Paraît à Martigny le 20 de chaque mois
Editeur responsable : Georges Pillet, Martigny
Fondateur et président de la commission de rédaction :
M^e Edmond Gay
Rédacteur en chef : Félix Carruzzo
Secrétaire de rédaction : Amand Bochatay
Collaborateurs-photographes : Oswald Ruppen, René Ritler
Administration, impression, expédition :
Imprimerie Pillet S. A.,
avenue de la Gare 19, 1920 Martigny 1 / Suisse
Abonnements : Suisse Fr. 30.— ; étranger Fr. 35.— ;
le numéro Fr. 3.—
Chèques postaux 19-4320, Sion
Service des annonces :
Publicitas S. A., 1951 Sion, téléphone 027 / 3 71 11

23^e année, N° 5 Mai 1973

Sommaire

Sons de cloches
La table
Le livre du mois
Artisans
L'homme et le temps
Le destin des rouets : revivre
La tisseuse
Revival of folklore costumes
Innocente Solliard :
Mains de fée pour costumes de princesses
Die Liebe liegt im Detail
Chez les Mutter, ou l'amour du détail
Saint-Gothard de Cordona
Henri Cristofoli, un maître de la reliure d'art
Le fœhn ! le fœhn !
Tavillon ou bardeau ?
Petite chronique de l'UVT
Potins valaisans
Bridge
Mots croisés
Lettre du Léman
Capitaine de « La Comète »
Rétrospective Charles-Clos Olsommer
Le grand rendez-vous des cafetiers
Un mois en Valais
Unsere Kurorte melden
La vigne c'est comme une jolie femme...

Notre couverture : « Solitude fleurie », de C. C. Olsommer,
quadrichromie tirée d'une monographie du peintre
parue aux Editions Les Fontaines et imprimée chez Pillet à Martigny

Photos Arbellay, Haralambis, Nouvelliste, Ritler, Ruppen, Thurre, Valpreste

L'apéritif
des personnes
actives

CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR
CYNAR
der Aperitif
aktiver
Menschen

Artisans

Naguère, les artisans animaient nos villages. Ils ont presque disparu les tanneurs, tonneliers, selliers, charrons, le maréchal-ferrant avec son odeur de corne grillée, le magnin et ses casseroles en bandoulière. Depuis longtemps je n'ai pas entendu le bruit d'un marteau de forgeron sur l'enclume. C'est de la vie juteuse et colorée qui s'en est allée. Dommage ! On retrouve un petit goût d'autrefois dans ces ateliers où l'on répare voitures, tracteurs, vélos, pioches et fers à repasser, où le client peut aider le patron, où l'on parle encore en travaillant. Mais il y a en plus l'odeur de l'essence et du cambouis qui est trop de notre époque. « Treize Etoiles » essaie de retrouver quelques artisans et de vous les présenter. Ils en valent la peine : ce sont des hommes de bonne qualité et libres... Les bienheureux.

J. Carufo



L'HOMME

ET LE TEMPS

Texte Pascal Thurre
Photos Oswald Ruppen

Le temps ! Réalité fugace et troublante. Nostalgique souvent.

Le temps qui est vie et qui est mort. Qui glisse entre les doigts comme sable et eau.

L'horloge, qu'elle soit pendule ou morbier, bat le temps, le coupe en tranches et s'en balance.

Parfois un cri s'échappe de ses entrailles de bois. Cri de bonheur ou d'agonie.

Elle sonne les heures et les demies.

Les anciens morbiers martelaient l'heure à deux reprises,

comme pour mieux souligner aux vivants la valeur du temps qui passe.

— Le temps n'existe plus de nos jours, s'exclame Franz Geiger d'une voix bien timbrée. C'est peut-être ce que nous avons perdu de plus précieux. L'année que nous vivons en ce moment et qui s'effrite passe plus vite, j'en suis sûr, qu'un seul mois vécu par nos ancêtres.

Autrefois, dans la grande pièce familiale où résonnait le chant des morbiers, dans cette odeur de vieux bois et de cire, à la lueur complice des chemi-

nées et des chandelles, les veillées étaient longues, interminables. On prenait le temps d'apprécier... le temps. On savourait la vie, sa femme, ses enfants. Aujourd'hui le temps est mort pour beaucoup. On dit qu'il est argent. C'est dire qu'il est sans âme.

C'est l'un des rêves de Franz Geiger de ressusciter le temps.

Rien n'est plus triste pour lui qu'une horloge qui s'est tue, qu'un morbier qui a battu sa coulpe et rendu l'âme. C'est la raison pour laquelle, depuis plus de dix ans, il traque dans les derniers recoins du Valais les témoins d'un temps révolu. Rôdant en famille dans le dimanche ensoleillé ou seul, entre chien et loup, il « farfouille », comme il dit.

Collectionneur en diable, il est l'un des plus sûrs connaisseurs d'un certain Valais. Le Valais des coffres dégrossis à la serpe, des bahuts « à la Vierge et l'Enfant », marquetés par moines ou artistes ; celui des rouets à la chevelure couleur de blé ; celui des vaisseliers aux tiroirs secrets ; celui de la boissellerie et des étains ; et de ces lits hauts sur pattes ; et plus encore des morbiers, aux fleurs







peintes, qui rythmaient le labeur paysan.

Les horloges l'ont toujours intrigué depuis le jour où, tout gosse, dans l'antique demeure des bords de la Sionne, il braquait son œil, brillant comme l'émail, devant ce géant de noyer dont le nombril de laiton se dandinait à sa hauteur. Sa

grand-mère lui parlait alors des étoiles, « l'horloge des bergers », et d'un autre balancier, la lune, qui marque le temps de Pâques.

A l'âge de quinze ans, alors qu'elle habitait dans les vignes de Saint-Léonard, elle lui offrait sa première pendule. Quelques années plus tard, son oncle Hermann Geiger, le pi-

lote des glaciers, ramenait en hélicoptère des fins fonds d'Anniviers un morbier étrange, dégingandé, arraché d'une demeure éventrée par le temps.

Horloges Louis XVI décapité, morbiers du Second Empire, pendules Régence, breloques essoufflées, oignons d'officiers de Bonaparte oubliés peut-être sur une table de nuit valaisanne, Franz Geiger possède aujourd'hui une centaine de pièces, constituant du même coup l'une des plus étonnantes collections de notre pays.

— Ce qui m'intéresse ce n'est pas le commerce, clame-t-il, mais la sauvegarde. Rien ne me peine davantage que de voir tant de richesses quitter le canton. Je voudrais tout retenir, mettre en garde nos gens pour qu'ils conservent ce qui pour beaucoup n'est que vieilleries. Hélas ! c'est tard, trop tard déjà. Les autorités, à tous les échelons, n'ont pas assez fait pour sauver ce qui constitue la fibre du Valais. Ce qui me plaît le plus, c'est restaurer d'anciennes bâtisses et remettre à l'aise, dans leur vrai cadre, tous ces objets imprégnés de sueur, de souvenirs, de philosophie aussi.

De tous les témoins du passé valaisan, le morbier est le plus fascinant pour Franz Geiger.

— C'est le seul meuble vivant de la chaumière. C'est le cœur même de la maison. Je passerais des heures à suivre son rythme, écouter sa voix, méditer sa sagesse.



Le morbier tire son nom de la ville de Morbier, dans le Jura français, à un tour d'horloge de Saint-Claude, où vécurent ses premiers fabricants, auxquels d'ailleurs les Valaisans commandaient jadis les mouvements pour les habiller de bois dans leurs vallées et y flanquer gaillardement leurs initiales.

Collectionnant des morbiers de tous styles, de tous pays, de tous bois, des formes les plus classiques aux plus bizarres, aux carillons grincheux ou hilares, tonitruants ou discrets, aux balanciers cossus des maisons campagnardes ou alors ciselés en forme de lyre tels qu'on les trouvait chez les clercs, Franz Geiger, après avoir réalisé la « Galerie-des-Vignes », l'un des plus accueillants relais artistiques entre Sion et Martigny, caresse le projet d'aménager dans son quartier de Prél'Evêque, à Ardon, le « Musée du Temps ».

Sa joie déborde, devient envahissante, emplit la pièce entière, gagne sa femme et ses enfants, dès qu'il a pu — pas forcément en deux temps et trois mouvements — faire revivre entre ses doigts un morbier dont le cœur ne battait plus depuis un siècle peut-être.

Pignons édentés, contrepoids fatigués, tambours, marteaux ou balanciers, il façonne dans son propre atelier les pièces délimitées par le temps. Il affûte les aiguilles. Il enrobe de mélèze ou de pin le squelette d'un mouvement sauvé d'une maison en ruines.



Puis, d'une chiquenaude, il insuffle la vie.

De nature optimiste, ne connaissant point d'autre ennemi que le ciron et la rouille, d'humeur égale comme si on le remontait à chaque aube à la manivelle à cliquet, taillé dans une seule pièce, à la hache, comme ces madriers qui char-

pentent son bonheur, Franz Geiger rêve parfois, dans le secret de son labeur, de capturer le temps qui le martèle.

Rêve d'artiste, hélas !

Car il lui en coûte, à lui aussi, de voir le balancier du Valais battre la chamade.

Pascal Thurre.

Le destin des ROUETS _____ revivre

« Les hommes n'ont pas encore été assez loin dans le progrès pour se rendre compte que le moment est venu de faire demi-tour. »

L'homme qui parle ainsi a une riche expérience de la vie. Il a vu l'ouverture de la route, les premières automobiles postales, l'arrivée de l'électricité et la construction des barrages.

Edouard Florey est une figure marquante de la Sainte Vallée. N'a-t-il pas été à la tête du mouvement qui a apporté dans chaque habitation un nouveau confort : la lumière ?

Aujourd'hui, il donne un sérieux coup de frein à la modernisation. Après avoir créé un musée et fondé une société des patoisants, il revient à des travaux d'artisanat qui soulèvent l'admiration.

— Tout a commencé le jour où mes enfants m'ont apporté des rouets à réparer. A force de refaire les pièces usagées, à force de tourner et retourner ces « monuments en agonie », la tentation m'est venue de fabriquer des rouets neufs. Mon frère Charles et moi nous avons chacun des tours mécaniques dans notre chalet, qui permet-

Dans la cave, les rouets sont montés au fur et à mesure que les pièces sont tournées





taient de façonner les bois et de les assembler. Mais voilà, il y avait des astuces. Les bois fendaient, travaillaient lors du séchage, ou alors se tourmentaient tout seuls. Pourtant les vieux avaient réussi. Il fallait trouver la solution. Alors j'ai découvert le bois de tilleul, puis celui du bouleau, enfin le poirier et le pommier ; bois rares et coûteux, mais quelle souplesse ! Les ciseaux chantent sur eux. Ils suivent nos impulsions, s'enfoncent dans la chair et tracent de merveilleux sillons...

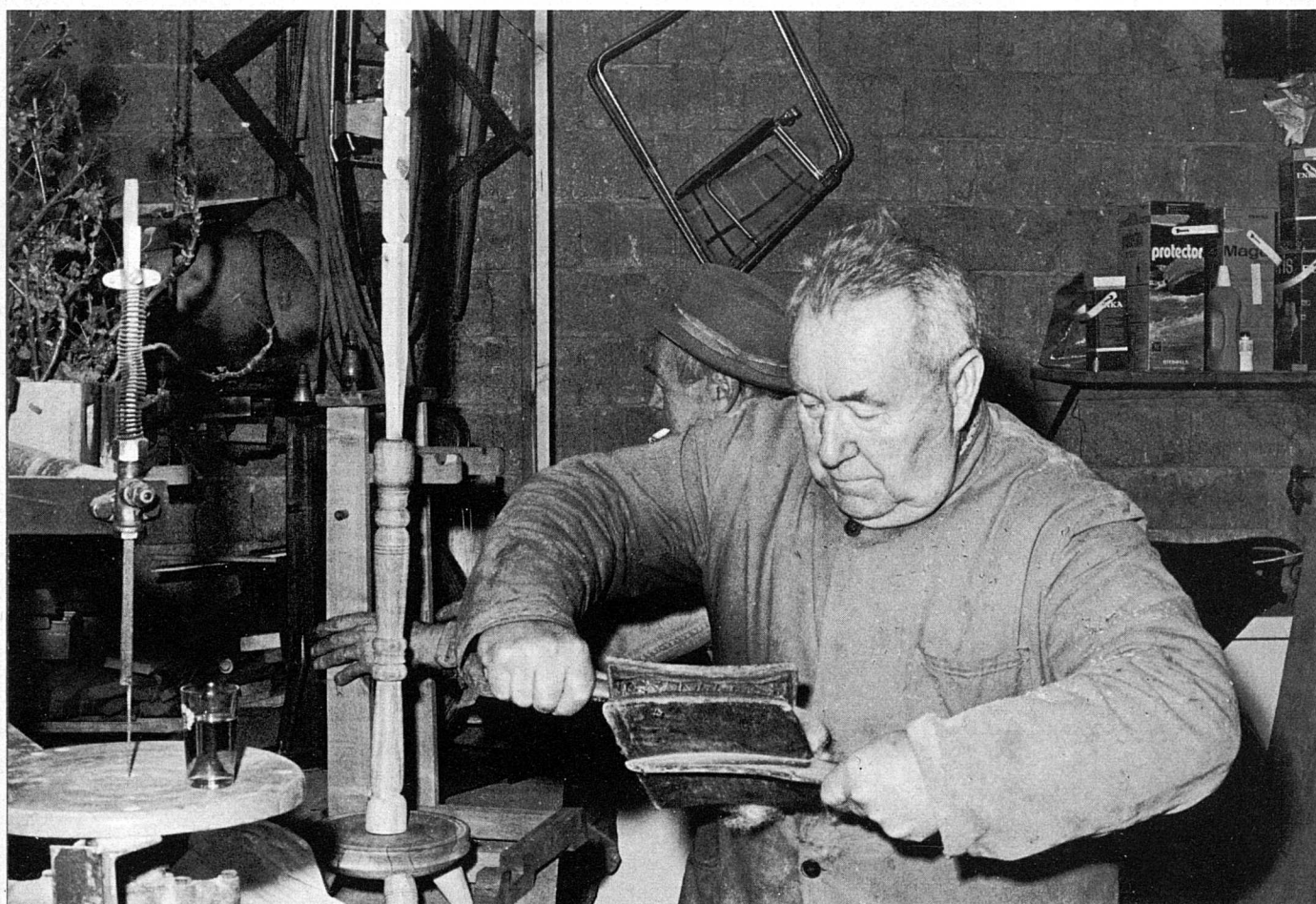
Deux hommes ont décidé de faire revivre les rouets. Chaque jour, au fil des heures, ils revoient

les fileuses aux doigts fins, aux gestes réguliers et doux. Ils redécouvrent, au bout de leurs ciseaux, le passé qui s'agrippe à leurs vêtements parce qu'il a vécu avec eux.

Avec ses quarante-six pièces un rouet sortira de leurs mains noueuses en cent heures de travail. Puis ce sera un deuxième, un troisième, une dizaine. Là-bas, quelque part près de Kloten ou de Payerne, un Anniviard déraciné attend son rouet, c'est-à-dire un morceau de son pays.

Charly-G. Arbellay.

Le chanvre et la laine étaient peignés avant d'être filés



La tisseuse

*En tissant mes vêtements
sur le métier de ma chambre,
du matin de mon printemps
au soir froid de mon décembre,
de ma main prompte à courir
j'ai tissé, comme ma mère,
mes soucis et mes plaisirs,
mon amour et mes chimères ;
dans les pleurs ou les chansons
sans que j'en fusse avertie
si vivement nous passons,
j'ai tissé toute ma vie.*

*Jadis — mais n'était-ce hier ? —
toute rieuse et jeunette,
comme un poisson vif et clair
ma main lançait la navette,
aujourd'hui dans son réseau
c'est une dormeuse tanche
et qui flotte entre deux eaux
où mon œil usé se penche ;
de plus en plus lent le fil
sous la main plus engourdie
hésite, en attendant qu'il...
J'ai tissé toute ma vie.*

*Avec ma laine et mon lin,
avec beaucoup de mon âme,
de ma fleur à mon déclin
j'ai fait entrer dans ma trame
— en l'évoquant je pâtis —
cheveux noirs d'une ombre chère,
cheveux blonds de mes petits,
cheveux d'argent de ma mère,
puis les cheveux de mon front
plus desséchés que l'ortie ;
le temps ne laisse qu'affront
en nous tissant notre vie.*

*Je regardais mon travail
avec les yeux de mon âge :
jouant de son éventail
le soleil sur mon ouvrage
brodait de mouvantes fleurs
qui semblaient peindre mes rêves,
et puis perdant ses couleurs
le tissu repris sans trêve
ne fut plus, au cœur plus seul,
qu'une terne draperie —
avant d'être le linceul
qu'on tisse toute sa vie.*

Jean Graven.

« Noble-Contrée ». Le cours de la vie. Hérémence (inédit).

Revival of folklore costumes

The custom of wearing the rich folklore costumes, of which each canton has at least one if not several varieties, was almost lost from 1914 until the early 1950s. Old heirlooms, worn out, could no longer be replaced because the materials and jewels typical of each costume were no longer manufactured, or their price was much too high. But the Institute of Swiss Folklore, together with the Swiss Costume Society, studied ways and means to prevent the loss of this historic culture. New materials, some artificial, were created to replace the brocaded velvets, heavy silk brocades and broadcloths. In some cantons, the Sunday costume was somewhat simplified and a work-day costume created in addition. Thus, the custom of wearing the local costume to church and on holidays or at patriotic festivals was revived, and in rural districts some women wear even to work a simple costume without jewels and ornaments.

In the Valais, where each valley and district has its own costume varying in form and ornaments, only the young had stopped wearing the costume. But now they are conscious of its cultural value and can also afford it, as artificial silks and wools cost much less than the former heavy hand-women linen, broadcloth and pure silks. They look just as pretty, for only close inspection will reveal the difference in the material.

But only a few experienced dressmakers are able to make these intricate costumes. One of these specialists, Mrs. Innocente Solliard, keeps the drygoods store in St-Germain, district of Savièse. For the past 22 years, she has been making the costume of Savièse, besides those of neighbouring districts, whose costumes differ somewhat in detail and colour, and also those of choral societies and other groups.

What an artist. One is spellbound by all the intricate details of the costume of Savièse, of which several versions are worn according to the time of day. The basic part of the costume is a black skirt with sleeveless bodice. For church and solemn occasions, the women wear a short black jacket with it, together with a black silk apron and a kerchief with a silk fringe, both of which are embroidered with vividly coloured flowers. Black shoes, stockings and a curiously shaped straw hat, whose crown resembles the pyramid of the Dent Blanche in the Val d'Hérens while the sides of its rim are sharply bent down to cover the ears and half of the cheeks,

complete the costume. The hat is entirely covered with black, pleated ribbons.

A woman in mourning wears a black apron and a kerchief which is missing its customary silk fringe.

In the afternoon, the black jacket is discarded. Instead, a white linen or poplin shirt with lace on the collar and elbow-length sleeves is worn under the black bodice. And the apron and kerschief are made either of pink or sky-blue brocaded silk. Instead of the hat, a black silk cap with a lace rim is worn with the afternoon costume.

It is fascinating to watch Mrs. Solliard make the most difficult part of the whole costume, the pleats in the back of the wide skirt. For about ten inches from the waist downward, the material is pleated into pin-tucks which are immediately pressed with a very hot iron. This alone requires technique so as not to burn the material. Below these tucks, the cloth is gradually fan-shaped under the hot iron. It takes a very steady hand to do this difficult job.

Depending on the material used, a complete costume costs between 400 to 600 francs plus an additional hundred francs for the hat.

Nowadays, the aprons and kerchiefs are no longer, or at least very rarely, hand-embroidered. The machine embroidery is now done by the nuns of the Couvent de Géronde at Sierre.

It is a real pleasure to see in almost every village of the Valais the women of all ages, even little girls, wearing their costumes on Sundays. If, in the whole Valais, the basic colour is black, this custom dates back to the beginning of the 19th century, when Napoleon I drafted the men of this land which he had annexed to France. So many Valaisans never returned from the battlefields, especially from the Beresina during the retreat from Russia. As the homespun of the mourning costumes lasted for generations, colour was much later added to the aprons, kerchiefs and hats.

Mrs Solliard also makes costumes for dolls, which cost from 80 to 100 franc.

Contrary to nature, the men's costumes are generally very dull. In Savièse, men wear black trousers, a white poplin shirt with a red bow-tie and - a coffee brown, hand-knitted jacket ! Not very exciting, compared with the fanciful dress of the women.



Mains de fée
pour costumes de princesses

Innocente Solliard

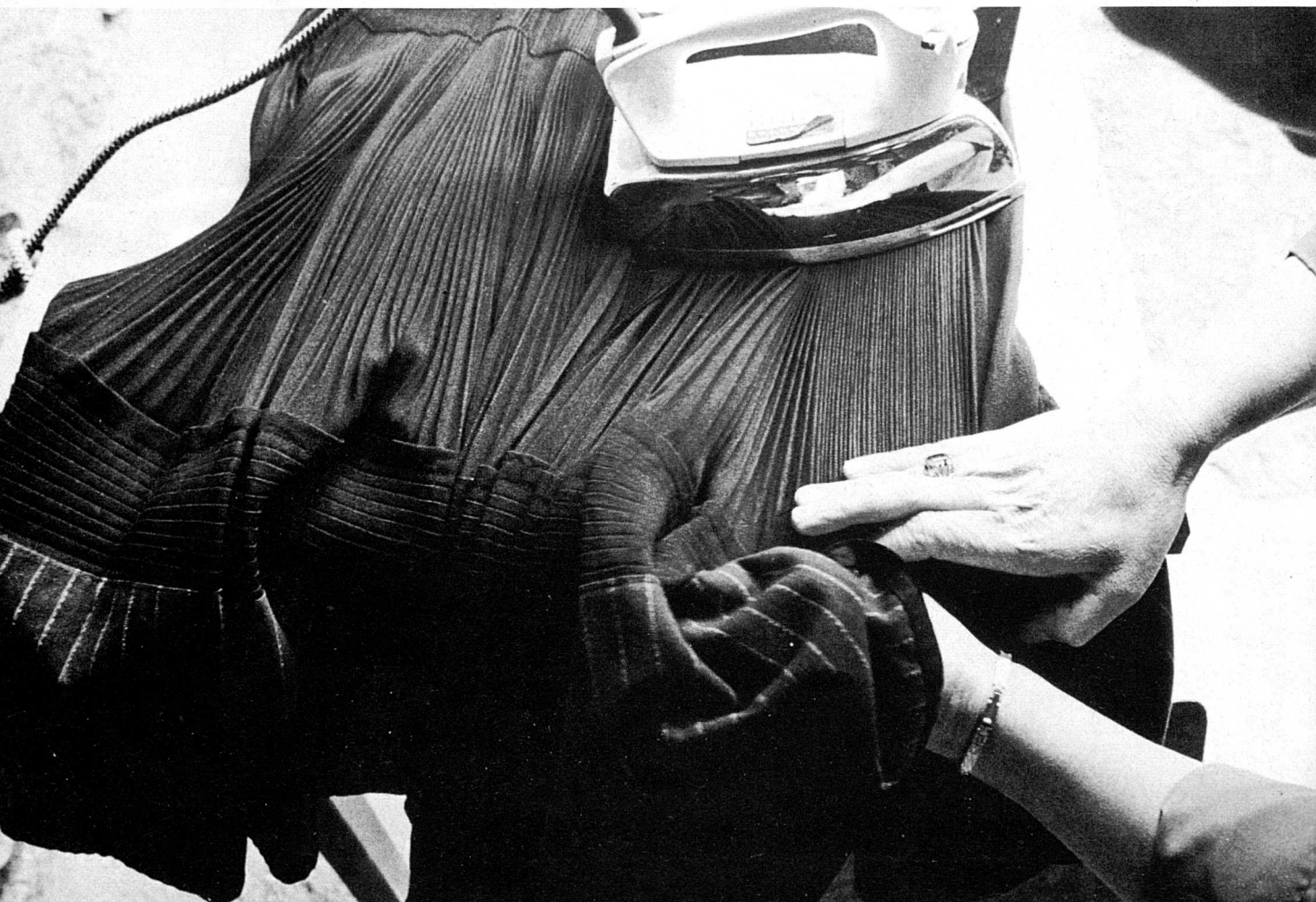
Mains de fée pour costumes de princesses

Ce plateau de Savièse, où il doit faire bon vivre tellement le soleil y batifole et s'en donne à cœur joie, je l'ai d'abord connu par le sourire de ses fleurs et — oserai-je l'avouer — par celui de ses caves.

Après tout, foin d'hypocrisie !... Dussiez-vous en hausser le sourcil jusqu'aux frondaisons, je ne vois pas pourquoi je me couvrirais la tête de cendres pour avoir succombé — et sans la plus petite velléité de résistance — à une aussi plaisante tentation ! D'ailleurs, dans ces villages où se pratique encore un accueil dont le citadin a perdu jusqu'au souvenir, n'est-ce pas un privilège que d'être invité à une escale dans l'ombre fraîche et

fruitée de ce lieu quasi sacré ? Et n'est-ce pas une excellente approche des êtres que de répondre à la simplicité chaleureuse de leur hospitalité par la même simplicité, le même plaisir ?

La preuve, c'est que c'est là, entre un pain de seigle savoureux, un fromage qui ne devait rien à personne et une de ces ambrosies qui vous glissent dans la « gargoulette » comme le bon Dieu en culotte de velours, que j'ai rencontré M^{me} Solliard, l'une de ces dernières confectionneuses de costumes du pays. Notre Innocente aux doigts de fée qui, pour trinquer à l'amitié, avait gentiment court-circuité « l'opération plissage » d'une merveilleuse robe de Savièse.





Je m'en voudrais toutefois d'avoir pu vous donner l'impression que la cave représente les horizons familiers de M^{me} Solliard ! Non, son univers, son paradis quotidien, c'est la petite mercerie où vêtements et tissus grignotent joyeusement l'espace vital. Là, pour une coupe de ruban, pour un métrage de soie pastel destinée à un foulard ou à un tablier, vous avez en prime le sourire et les conseils.

C'est dans ce décor que je voudrais vous présenter notre spécialiste ès costumes. Imaginez un visage tout en rondeurs et en fossettes. Pareil à celui de certains chérubins joufflus surmontant nos autels baroques. A cette différence près que la bouche semble davantage faite pour égrener les perles du rire que pour emboucher les trompettes du Jugement dernier ! Un regard où se mêlent cette antique sagesse paysanne faite d'une lucidité sans tristesse et le pétilllement d'une gaieté spontanée, irrésistible. Un maintien sans apprêt ni artifice. Un accent pulpeux, savoureux comme un grain de muscat qui chante son soleil. Et, par-

dessus tout ça, ce prénom ravissant, fait sur mesure, qui colle à sa personnalité au point qu'on ne peut plus lui en imaginer un autre : Innocente.

Des petits plis, encore des petits plis toujours des petits plis

Mais voilà que dans ce croquis qui se voudrait portrait fidèle et n'est qu'esquisse plus ou moins approchante, j'oublie un élément essentiel : les mains. Des mains faites pour les longues patiences, les éternels recommencements.

Ahurissante est leur course folle sur le noir tissu où, grâce à la coopération, la coordination parfaite des mouvements de la paume, du pouce, des extrémités des doigts, naissent, se forment, se groupent comme par magie ces tout petits plis qui font le charme de la robe de Savièse. Vous restez là, le souffle coupé, à les regarder se pincer, se creuser, se renfler, s'étaler, comme animés d'une vie propre. Des mains vives et indépendantes,

d'une précision quasi mécanique. Un exercice de haute voltige qui porte, tenez-vous bien ! sur quelque cent cinquante à deux cents plis ! Tirés par « étapes » de dix centimètres environ, du haut en bas de la jupe, ceci sur une largeur de trois mètres et demi à quatre mètres. Seigneur !... il faut vraiment être dans les bonnes grâces de sainte Patience pour se lancer dans une telle aventure ! Pas étonnant que le métier ne soit guère sollicité — plus que deux confectionneuses professionnelles dans la région — et que M^{me} Solliard ne connaisse guère de morte saison.

— Ma foi oui, le travail ne manque pas ! Même si on ne porte plus le costume qu'aux grandes occasions, on en fait jusqu'à cent cinquante par année.

— Mais qui peut bien vous commander tout ça ?

— Oh ! vous savez, on ne travaille pas « rien que » pour la région ! C'est de toute la Suisse que les commandes arrivent. Parfois même de l'étranger, comme lors de l'ouverture du Chalet Suisse à Paris, où il en fallait dix. Disons qu'en grande partie c'est pour des sociétés, des restaurants ; par exemple toutes les « Channe Valaisanne ». Et puis il y a les manifestations : cortèges, comptoirs, semaines valaisannes, expositions de peinture, ventes de fruits, etc.

— Ouais !... toutes les guignoleries possibles !... lance en riant une « copine » en train de pratiquer la valse-hésitation entre le rose tendre et l'or pâle d'un damassé... Pas une inauguration, pas une raclette, une ouverture, sans que Savièse ne soit dans le coup !... Vous pouvez rire, tenez, l'autre jour, même pour la bénédiction d'un pont et l'inauguration d'un passage sous-voie !

Effectivement je ris de bon cœur, car sous l'indignation plus rigolarde que vertueuse, la fierté du succès de ce costume affleure. Justifiée, tellement il est le charme et la séduction même. Pendant ces échanges placés sous le signe de la décontraction, les mains de M^{me} Solliard n'ont pas observé la trêve. Les voilà qui s'exercent avec un étrange arsenal de fers et de poids aux formes insolites. A une sorte de mise sous presse où la chaleur du fer, la durée de son application sont réglées au « pifomètre ». Un thermostat qui s'appelle instinct, habitude, habileté.

— Le tissu est délicat, fait de charmelaine et de gabardine de coton. Si on ne chauffe pas assez, le pli ne tient pas, et si on chauffe trop, ça brûle !

— Et ce genre de plaisanterie vous est arrivé souvent ?

Innocente s'esclaffe :

— Pas trop... Deux fois en vingt-deux ans !

Vingt-deux ans !... Une moyenne de cent cin-





quante costumes par an ; deux cents plis par robe, faites le compte !... Une multiplication de gestes à vous donner le vertige ! Mais Innocente Solliard n'a que faire de ces jongleries arithmétiques ; pour elle, ces formes nées sous ses doigts et qui retiendront dans le soleil de leur éventail combien de regards admiratifs, c'est de la beauté et de la joie qu'elle a créées.

Cela, je l'ai ressenti profondément quand je l'ai vue, simple et fière, rieuse et grave, dans son merveilleux costume de cérémonie, tablier et châle de soie pourpre rebrodée d'or et de couleurs chatoyantes. Une vision à vous faire trouver qu'il fait beau, même s'il tombe des hallebardes ou que la bise vous fait le coup de la congélation.

Solange Brén d'ti.

Die Liebe liegt im Detail

Laienhaftes über die Restauratoren-Familie Mutter

Text Pierre Imhasly

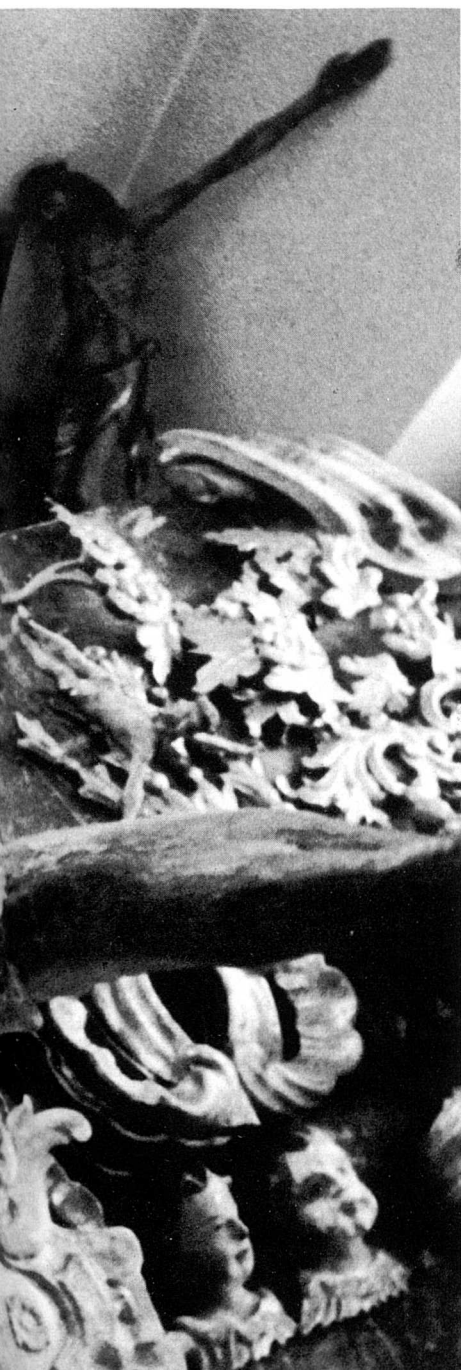
Fotos René Ritler

Unter Moses strengem Blick macht Josef Mutter, der Alchimist, aus Grünspan Gold. — Sous le regard sévère de Moïse, Joseph Mutter se fait doreur.





Ecce homo restauratus...



In dem Atelier steht und liegt eine halbe Kirche herum : Apostelzeugs ohne Hände und Füße, frierende Putten, ein von der Ungunst der Zeit zermürbter Sankt Michael, verschimmelnde Altäre, Martyrer mit dem Holzwurm drin, Ikonen, deren Goldgrund blättert, Gemälde, deren Firnis zersprungen.

Es duftet nach Leinöl, Lack und Terpentin, nach Mastix, Wachs und Glyzeriden, nach Zinnober und Sikkativ. Im Hintergrund sitzt, quasi als Firmenzeichen, der alte Vater Josef Mutter ; er sitzt an seiner Staffelei und pfeift durch die kaum noch vorhandenen Zähne. Das Restaurieren hat er aufgegeben, seinen Söhnen überlassen, er gründiert sich neue Leinwand zu einem Werk, das noch nicht vollendet ist. Doch von den Söhnen sei hier die Rede : Walter ist unter den Fittichen des Vaters zum kundigen Restaurator geworden. Sein Bruder Josef geht ihm an die Hand und hat vor allem das Vergolden übernommen, während Anton, der Dritte im Bunde, sich ganz der Kunst verschrieben hat.

Ein beträchtliches Stück Kunstgut, das langsam zerfällt, haben die Mutters schon restauriert und konserviert. Vor allem Sakrales fällt an, vieles davon aus dem Unterwallis. Zu nennen wären die Restaurationen der Kirchen von Ayent, Isérables und Val-d'Iliez, die Burgkapelle von Vissoie, die Fresken im Chor der Basilika von Glis, die Altäre von Gondo. Vieles anderes mehr. Daneben ist Walter Mutter hierherum der einzige, der über das Handwerk verfügt, auch Bilder restaurieren zu können. An einem Michael aus der Italiener-Schule weihte er uns elementar in seine Kunst ein : die ist bei Gott ein heikles und ein schwieriges Ding !

Bei der verschiedenen Luftfeuchtigkeit, denen diese Gemälde ausgesetzt sind, ist Einschrumpfen, Zerfallen oder Zerquellen der

Leinwand auf die Dauer nicht zu vermeiden. Ferner treten Risse auf (Craquelure). Blasen und Abblätterungen müssen festgelegt und womöglich deren Ursachen beseitigt werden. Man bügelt eine Wachs-Harzmasse von hinten ein oder hinterlegt eine neue Leinwand. Dann werden Firnis und Übermalungen (und welches Bild ist bei uns im Laufe der Jahrhunderte vom bald züchtigen, bald frivolen Zeitgeschmack nicht verändert worden !) entfernt — und endlich beginnt mit dem mühseligen, genauen und Wochen dauernden Retouchieren die Rekonstruktion des Originals.

Rekonstruktion ist das falsche Wort, denn glücklicherweise geht man heute darauf aus, nichts von dem erhaltenen Original zu verfälschen, sondern dieses im Gegenteil herauszuheben. Man flickt diskret und umgrenzt die fehlerhaften Stellen, wodurch das Original abgehoben wird. Die Zeiten, da man amputierte Beine, wiewohl man nicht wusste, wie sie ausgesehen haben möchten, beliebig ersetzte und deren Füße mit neuen Schuhen ausrüstete, sind gottseidank vorüber !

Dies macht, dass heute das Kunsthandwerk des Restaurators ein sehr diffiziles und zur Angelegenheit von versierten Spezia-

Walter Mutter, kundiger Restaurator, an seiner minutiösen Arbeit — Walter Mutter, restaurateur habile, à son travail tout de minutie.



Chez les Mutter

ou l'amour du détail

Dans l'atelier il y a toute une église : des apôtres sans pieds ni mains, des angelots frigorifiés, un saint Michel outragé par le temps, des autels moisis, des martyrs rongés de vers, des icônes dont l'or s'effeuille, des tableaux au vernis éclaté.

Ça sent l'huile de lin, la laque et la térébenthine, le mastic, la cire et les glycérides, le sinople et le siccatif. A l'arrière-plan, un peu comme marque de fabrique, siège le vieux papa Joseph Mutter. Il est assis à son chevalet, sa pipe plantée dans une bouche édentée. Il a renoncé à la restauration. Il laisse travailler ses fils. Lui prépare une nouvelle toile pour une œuvre encore inachevée.

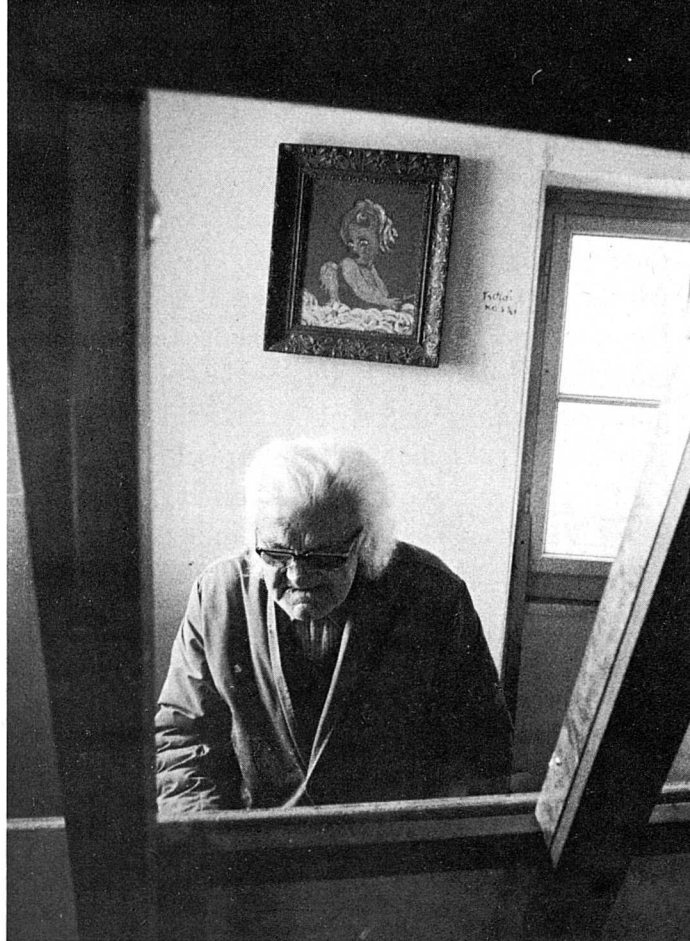
Parlons des enfants : Walter, à l'ombre de son père, est devenu un restaurateur habile. Son frère Joseph marche avec lui main dans la main et s'est spécialisé dans la dorure alors qu'Antoine, le troisième de l'équipe, s'est adonné tout entier à l'art.

Un important trésor artistique, qui tombait lentement en ruine, a déjà été restauré et conservé par les Mutter : surtout des objets d'art sacré dont beaucoup proviennent du Bas-Valais. Il faudrait citer la restauration des églises d'Ayent, d'Isérables, de Val-d'Illiez, de la chapelle des Bourgeois de Vissoie, des fresques du chœur de la basilique de Glis, des autels de Gondo. Et beaucoup d'autres encore !

De plus, Walter Mutter est, loin à la ronde, le seul qui puisse restaurer des tableaux. Il nous a expliqué les éléments de son art sur un Michael de l'école italienne : pas facile, pardieu !

Les différences d'humidité atmosphérique auxquelles elle est soumise provoquent inévitablement le rétrécissement, le gonflement ou la destruction de la toile. Il y a aussi les craquelures, les bulles, les écailles qui doivent être fixées et dont les causes doivent être, si possible, éliminées. Avec un fer à repasser on fait fondre derrière le tableau une masse de cire et de résine ou on le consolide par un nouveau morceau de toile. Ensuite le vernis et les ajoutures (quelles images n'ont pas été modifiées au cours des siècles selon le goût tantôt sévère, tantôt frivole du temps !) sont enlevés et alors seulement commence, à petites retouches patientes, précises, la reconstruction de l'original. Ça dure des semaines.

Reconstruction n'est pas le terme qui convient car, fort heureusement, on recherche aujourd'hui à ne falsifier absolument rien de l'original, mais au contraire à le faire ressortir. On raccommode discrètement et l'on circonscrit les places défectueuses.



Vater Josef Mutter, Patriarch und Gründer einer Restauratoren- und Maler-Dynastie, für einmal selber im Rahmen (demjenigen seiner Staffelei).

Joseph Mutter, patriarche et fondateur de la dynastie des restaurateurs d'art.

Le temps n'est plus, grâce à Dieu, où l'on remplaçait les jambes amputées sans savoir l'apparence qu'elles auraient dû avoir et en les chaussant encore de souliers neufs.

C'est ainsi que l'art du restaurateur est devenu très difficile aujourd'hui et affaire de spécialistes. Ne parlons pas de technique : on ne peut pas l'apprendre à l'école, il y faut une formation pratique. Le restaurateur doit y ajouter des connaissances fondamentales en histoire de l'art et beaucoup de flair.

Une condition aussi : l'amour des belles choses jusque dans le plus petit détail. Je dirai même que l'on doit non seulement deviner, mais retrouver la beauté dans les détails les plus cachés.

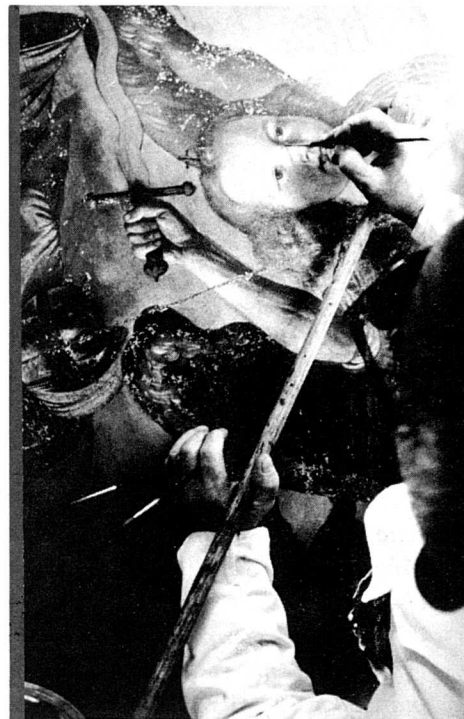
Il ne suffit pas d'avoir une main habile, l'œil juste, beaucoup d'application ; il faut pouvoir se concentrer. Asseyez-vous un jour entier à fixer la même tache microscopique ; le soir vous êtes claqué. Pensez que ça peut durer encore toute une semaine.

Ce métier demande de la patience, beaucoup de patience qui ne peut résulter que d'un amour infini du restaurateur pour ces petites choses auxquelles il redonne leur grandeur en les plaçant là où elles doivent être.

P. Imhasly.

listen geworden ist. Von der Technik wollen wir einmal schweigen: die kann man nicht in der Schule lernen, es braucht die praktische Ausbildung dazu. Daneben muss ein Restaurator über gründliche kunstgeschichtliche Kenntnisse und viel Flair verfügen. Liebe zu schönen Dingen, auch im Detail, vorausgesetzt. Ja, ich würde sagen: man muss aus den zerborstenen Details die schönen Dinge nicht nur erahnen, sondern ersehen. Genau und richtig. Gute Hand, ein gutes Auge, viel Fleiss, das genügt nicht, man muss sich konzentrieren können. Sitzen Sie einmal einen ganzen Tag über den selben mikroskopischen Flecken, am Abend sind Sie futsch... und wissen, das kann jetzt noch eine Woche so weiter gehn. Viel, viel Geduld muss hinzukommen, und die ergibt sich, versteht sich, nur aus der unendlichen Liebe des Restaurators zu diesen kleinen Dingen, denen er Grösse wieder gibt. Indem er sie hinsetzt, wo sie hin gehören. Eine, im Verhältnis zum Aufwand, bescheidene Kunst, gewiss, aber eine wichtige und vielem Geschrei des Tages überlegen. Denn sie setzt Kontext voraus.

Pierre Imhasly.



Selbst unter Michaels flammendem Schwert kommt's vor, dass die Konturen bleichen. — Même l'épée flamboyante de saint Michel n'empêche pas les contours de s'effacer.

Galionsfiguren einer gläubigen Christenheit, die der Errettung harren. — Figures de proue d'une chrétienté croyante, elles attendent leur sauvetage.



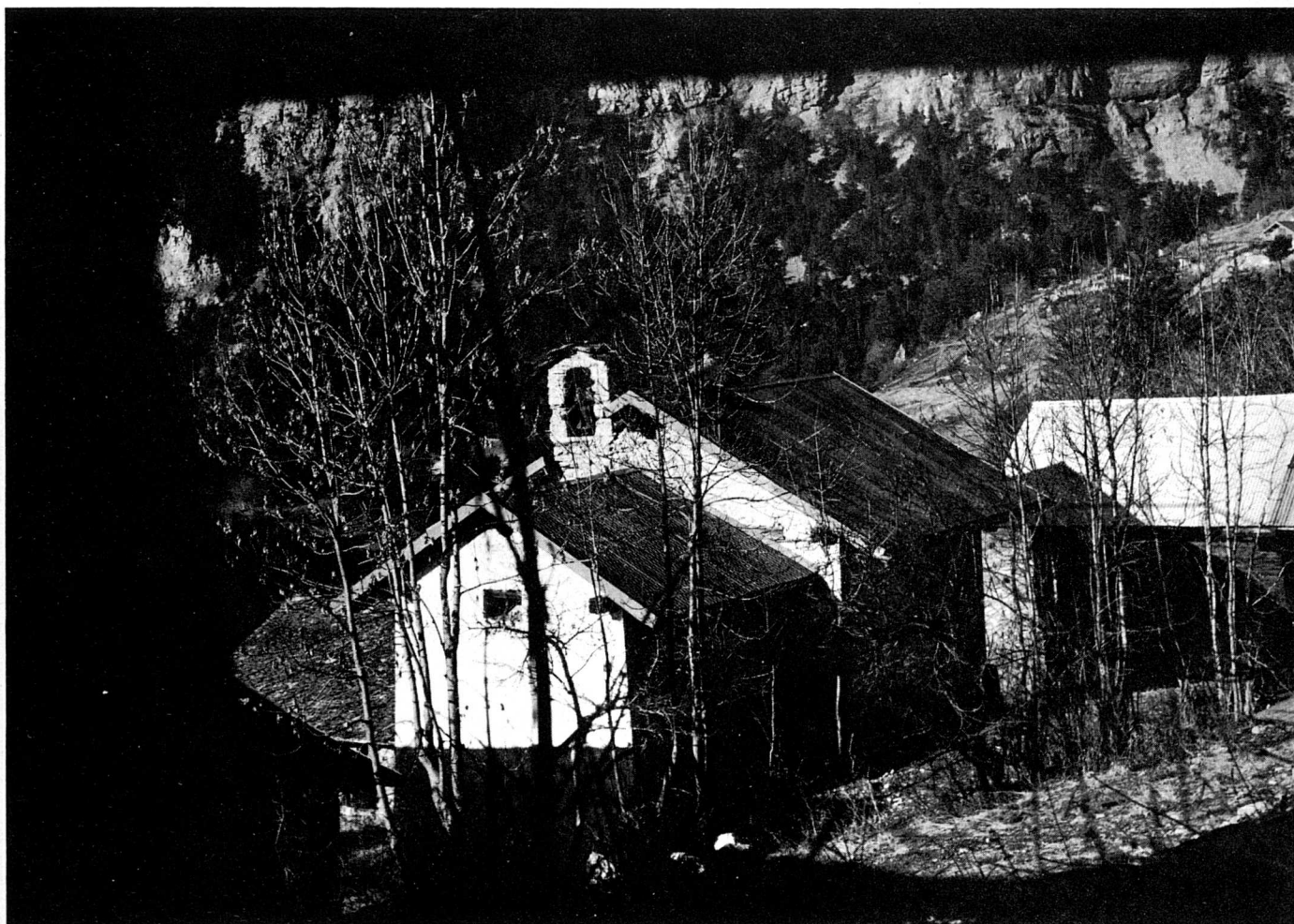
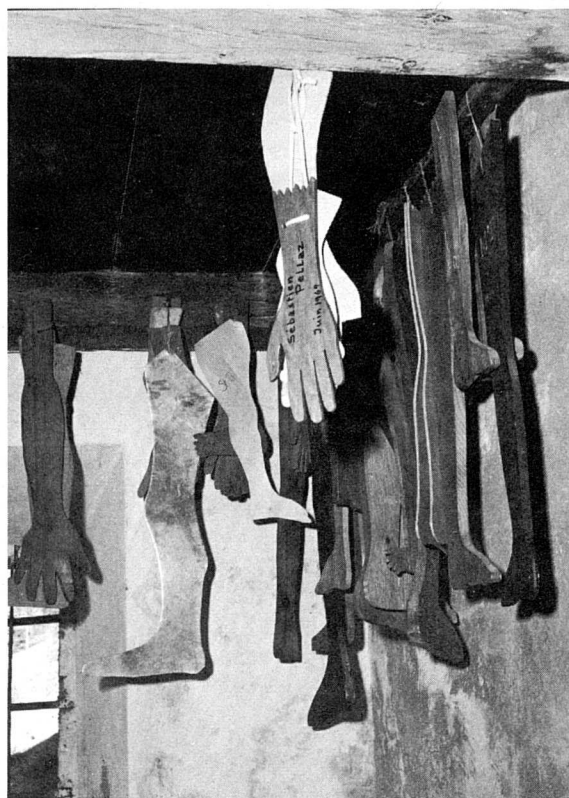
Saint-Gothard de Cordona

Sur le coteau du Mont-Bonvin, au-dessus de Sierre, Cordona est un petit village sans histoire. Vide en hiver, il s'emplit en été des familles de Miège qui viennent y passer leurs vacances.

Cordona c'est des pâturages, des milliers de papillons, des pics tordus et une poignée de maisons de pierre aux toits de tôle rouillée. C'est aussi une petite chapelle dédiée à saint Gothard, qui attire encore de nombreux pèlerins. Car saint Gothard de Cordona guérit le mal de jambes ou de bras.

Entrez : des dizaines de jambes et de bras taillés dans le bois sont pendus au plafond, témoignant de la reconnaissance des malades guéris. Quand un rhumatisme a disparu, quand un eczéma s'en est allé, on se rend chez le menuisier pour faire découper une forme de bras ou de jambe. On y inscrit l'endroit où l'on avait mal et la date de la guérison et on l'accroche à la chapelle de saint Gothard. Pour remercier le saint.

Charly-G. Arbellay.



HENRI CRISTOFOLI

un maître de la reliure d'art

Texte Edouard Guigoz

Photos Ruppen et Haralambis



Maître relieur. Henri Cristofoli ne changerait pas son métier contre tout l'or du monde...

Et pourtant, la reliure de nos jours n'est pas le moyen le plus sûr de faire rapidement fortune. En particulier la reliure d'art dans laquelle M. Cristofoli s'est spécialisé.

Moitié Lausannois, moitié Florentin, il a appris son métier alors qu'il était tout gosse, avec son père.

Séduit par la couleur et le climat du Valais, il a pris racine dans cette rude terre et voilà une quinzaine d'années qu'il habite Martigny, dans le vieux quartier de l'église.

Un quartier bigrement pittoresque, que les Martignerains appellent aujourd'hui « coin de la Ville », alors que les vieux disent encore « la rue des Juifs »...

Serrer la main que vous tend le maître relieur, c'est ouvrir du même coup la source d'une conversation ininterrompue.

— J'ai tenté de relancer le goût pour la belle reliure. Est-ce la mode du livre de poche qui l'a tuée ? Les gens ont-ils aujourd'hui moins d'amour



pour les belles choses ? Que dire... le métier en souffre cruellement mais je l'aime trop pour seulement imaginer de le quitter. Et puis ma femme travaille avec moi dans l'atelier ; elle s'occupe des encadrements.

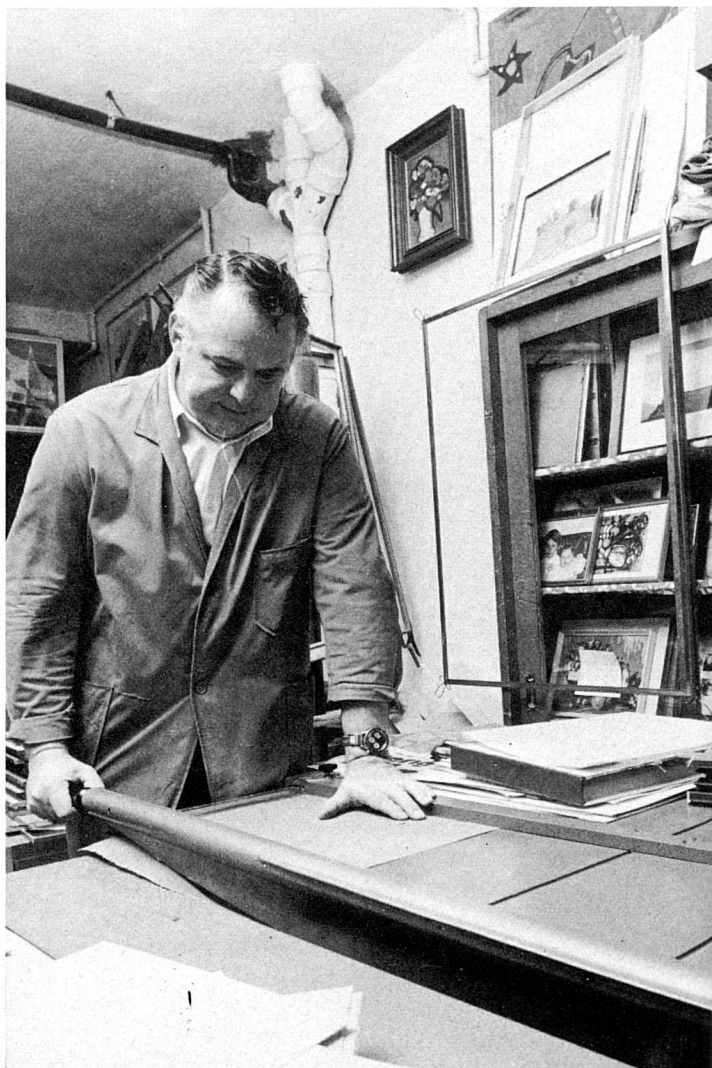
L'atelier de notre hôte nous apparaît comme un invraisemblable bric-à-brac ; mais chaque chose a son rôle à jouer. Et puis, ici, on travaille en musique : l'univers de M. Cristofoli résonne de cliquetis, de froissements de papier, de coups de marteau, de sifflotements, de jappements de chien.

Quand monsieur et madame font leurs courses dans le quartier, c'est un merle des Indes qui répond aux clients.

Bien sûr, la reliure d'art est en train de mourir en Suisse. Mais M. Cristofoli a bon espoir ; simplement il pense que le métier n'est plus assez connu, que le public manque d'information :

— Il faudrait multiplier les expositions de livres d'art... les ressusciter dans l'œil et dans l'âme des gens.

Après trois ou quatre tours d'atelier, nous avons la tête pleine de ciseaux, de plioir, de cuir fin,



de couteaux, de pierre-agathe, de massicot, de carton, de colle et de toute la gamme des fers à dorer — des grecques aux fleurons.

— Retourner aux anciens, à ce qui se faisait déjà au quinzième siècle, voilà ma grande passion ! Et puis fureter dans les musées...

— Parlez-nous de la dorure ?

— A la feuille ? Bon, alors, pour dorer à la feuille, voyez, j'enduis tout d'abord ma surface d'une couche de blanc d'œuf vieux — il y a mieux comme odeur, mais on s'y fait — je la laisse s'assoupir quelques minutes, comme ça... et puis



je couche l'or dessus. Lorsque mes fleurons sont en place dans le composteur, je les chauffe au feu, je les applique rapidement et ils mordent dans la fleur du métal. Voyez, je fais tout à la main...

Il n'y a pas si longtemps, M. Cristofoli a relié et doré cinq volumes du procès de béatification du Père Tornay, pour la maison du Grand-Saint-Bernard. C'est une réalisation dont il est très fier.

Mais son amour des belles choses ne s'applique pas qu'aux livres. Il y a à peine une année, il s'est attaqué à la restauration d'une des plus anciennes demeures martigneraïnes : la maison Supersaxo.

Dans ce cadre auguste, il a créé une galerie d'art où se tient actuellement une exposition de gravures sur le Valais.

— J'ai tant de peine à voir disparaître tous les vieux métiers que l'un des buts essentiels de cette galerie sera précisément de les faire revivre par des expositions de produits artisanaux que j'organiserai au fil de l'année.

Dans les yeux baignés de gentillesse de M. Cristofoli s'agite pourtant une autre passion, plus récente celle-là : la peinture. Il a deux maîtres en ce domaine : Chavaz et Modigliani.

— Que voulez-vous, quand on a vécu si longtemps à Florence et qu'on a de ce sang-là dans les veines, un beau jour, il faut s'exprimer...

Et notre Florentin s'exprime d'assez étonnante manière. Allez le découvrir dans la quarantaine de toiles qu'il expose jusqu'à fin mai à la Galerie des Vignes, à Ardon.

Edouard Guigoz.



Le fœhn ! le fœhn !

*Le fœhn souffle
Happe le fœhn à pleine bouche, à pleines dents
Ce vent ardent venant du sud
Un grain de sable au coin de l'œil
L'herbe ruisselle sur les prés
Et l'on s'agite...*

*Les dévaloirs sont sinistres
Malheur au lièvre chassé du gîte*

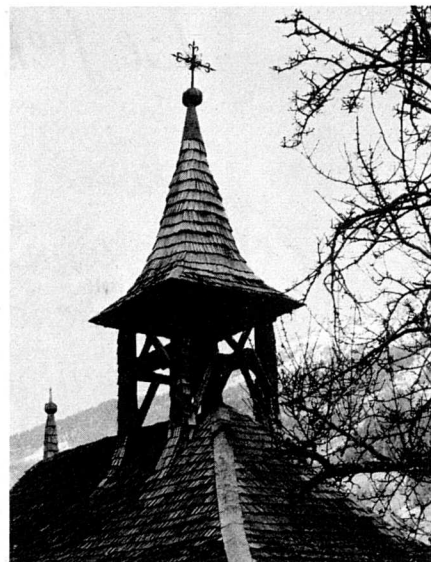
*Le fœhn souffle
Prend les nuages en écharpe
Et s'engouffre dans les abîmes et les vallées
S'égratigne à la cime rebrousse-poils des forêts*

*Le fœhn souffle
Mange la neige des névés
Arrache feuille morte aux chênes
Souffle à travers les arbres chauves
Ebranle les monts et le monde
C'est le démon qui se démonte
De la montagne à la plaine
Souffle sa fiévreuse haleine !*

A. Mathier.

Tavillon ou bardeau?

On n'échappe pas facilement à la tradition. Ainsi, pendant des siècles, les chalets ont été recouverts de bardeaux ou de tavillons. Avec le progrès de la technique, on les abandonna peu à peu pour faire appel à des matériaux plus modernes. Mais le val d'Anniviers, comme beaucoup d'autres régions du Valais, connaît une affluence de touristes. Ceux-ci manifestent clairement leur volonté de posséder un chalet avec toiture en bois de mélèze, comme par le passé. C'est ainsi que le tavillonneur a retrouvé sa place au soleil, qu'il a repris ses quartiers de mélèze rouge et s'est remis à « tavillonner ». Ce sont donc les citadins qui renouent avec la tradition, sensibles qu'ils sont au charme des anciennes couvertures et au caractère qu'elles donnent aux chalets. Mar-



Les tavillons du clocher



A droite et en bas : toits de bardeaux

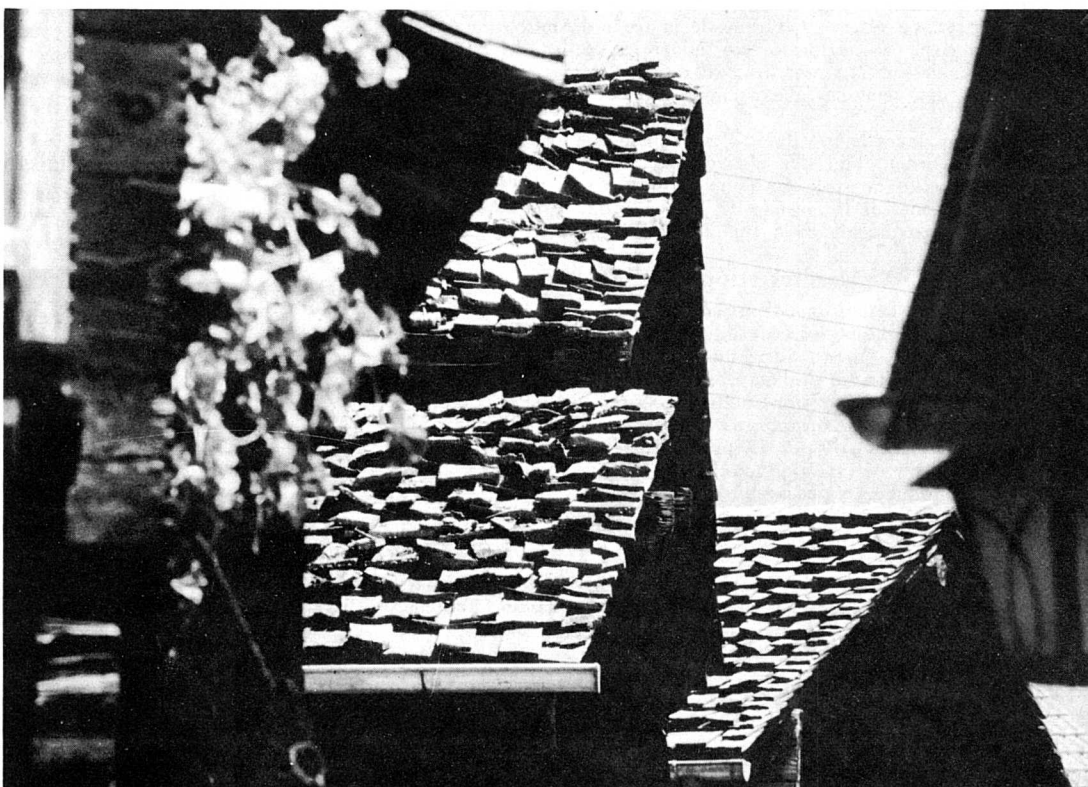


Le tavillonneur et ses curieux outils



quons la différence entre tavillons et bardeaux. Tous deux sont fendus dans le mélèze. Le bardeau utilisé en général pour les toitures des raccards et des étables est long et large ; le tavillon, plus petit, est employé pour les œuvres d'art telles que les églises, chapelles et pour les habitations. Il se dilate aux différences de température. Pour fixer un tavillon sur une toiture il faut le tremper dans de l'eau afin qu'il ne fende pas. Par contre, le bardeau ne se cloue pas, il se cheville. Leur durée de conservation varie entre quatre-vingt et cent ans.

Charly-G. Arbella.



PETITE CHRONIQUE DE L'UVT



Le Valais à la Fête fédérale de chant

Du 24 mai au 27 mai Zurich recevra quelque 20 000 chanteurs à l'occasion de la 30^e Fête fédérale de chant. La première du genre se tint en 1843 dans cette ville, qui organisa encore les fêtes de 1858, 1880 et 1905. Le Chœur d'hommes de Martigny et la Chorale sédunoise représenteront le Valais à cette importante manifestation.

Le programme musical varié comprend des œuvres anciennes ou en première audition de compositeurs suisses, le concert des jeunes, le concert international avec la participation de chœurs du Tyrol du Sud, d'Autriche, de Finlande et d'Allemagne et, en l'église du Fraumünster, le concert du jubilé pour le 200^e anniversaire de la naissance du « père des chanteurs », Hans Georg Nägeli.



L'attrait du Haut-Valais

Le Haut-Valais attire de plus en plus les touristes. La réalisation des téléphériques dans la région de l'Aletsch, à Riederalp, Greicheralp et Bettmeralp, ainsi que sur l'Eggishorn, a fait de Mörel un point d'attraction du tourisme.

En été, le tourisme pédestre s'inscrit en majuscules au programme des vacances. La réserve naturelle de la forêt d'Aletsch, la vallée de Binn, riche en efflorescences minérales, celles de Saas, de Lötschen et de Zermatt sont des buts de promenades recommandés. D'ailleurs, des semaines d'excursions guidées sont organisées à Breiten.

Mais les villages haut-valaisans méritent eux aussi d'être visités, notamment Ernen, l'un des plus caractéristiques avec sa grande place, son église de style gothique tardif, et une célèbre maison décorée de scènes de la légende de Tell. A Münster, il convient de voir l'église paroissiale avec son autel de bois sculpté, de style gothique.

Manifestations de juin

2 : Martigny, exposition « Ex-voto du Valais » au Manoir.

3 : Loèche-les-Bains, soirée folklorique.

10 (Pentecôte) : Ayent, distribution du pain, vin et fromage.

18 : Grächen, arrivée de l'étape du Tour de Suisse cycliste.

21 (Fête-Dieu) : processions à Brigue, Viège, Saas-Fee, Zermatt, Sion, Vissoie, Saint-Maurice, etc. Processions des Grenadiers du Bon-Dieu à Ferden, Wiler, Kippel, Blatten, Visperterminen et Savièse.

24 (Segensonntag) : processions des Grenadiers du Bon-Dieu à Ferden, Wiler, Kippel, Blatten et Visperterminen.

24 : Sembrancher, messe sur la colline de Saint-Jean et distribution de pain après la messe.

Fin juin : Inalpes (montées à l'alpage du bétail) avec combats de reines dans les communes de Savièse, Saint-Martin, Evolène, Nendaz, Conthey, Lens, Grimentz, Hérémence, Bagnes, Vex (Thyon), Leytron (Ovronnaz).

29 : Sierre, début des soirées sierroises sur la terrasse de l'Hôtel de ville avec l'Ecole de danse classique.

Solution
du N° 39 (avril)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	S	O	U	S	P	R	E	F	E	T	S
2	A	★	D	O	E	I	★	O	D	E	T
3	A	B	R	I	C	O	T	S	★	S	S
4	S	K	I	E	U	S	E	S	★	S	I
5	A	★	★	R	L	★	N	A	D	I	G
6	L	I	S	I	E	R	★	U	★	N	I
7	M	O	U	E	★	I	A	★	O	★	S
8	A	N	E	★	S	E	D	U	N	U	M
9	G	★	N	E	N	D	A	R	D	★	O
10	E	P	★	T	O	★	M	A	I	E	N
11	L	I	R	A	B	★	O	P	T	★	D

Les soixante ans du BLS

Le 15 juillet 1973 marquera le sixième anniversaire de l'ouverture à l'exploitation de la ligne du Lötschberg.

En reliant par l'itinéraire le plus direct et le plus rapide une portion importante du réseau ferroviaire du nord-ouest de l'Europe à l'Oberland bernois, au Valais et à l'Italie, le chemin de fer des Alpes bernoises Berne-Lötschberg-Simplon (BLS) constitue un élément vital du trafic international des voyageurs et des marchandises.

Afin de commémorer cet anniversaire, le BLS vient de publier en français et en allemand la septième édition remaniée de sa populaire brochure « Le BLS en chiffres et par l'image ». Élégamment présentée et richement illustrée, elle est dédiée aux hommes courageux et clairvoyants qui ont créé, puis consolidé et surtout contribué à l'essor de l'entreprise.

De nombreuses données statistiques (exploitation, trafic, technique, parc de véhicules, matériel roulant, résultats financiers, prestations, etc.) complètent fort judicieusement cette brochure que chacun peut obtenir auprès de la Section « Publicité » du BLS, Genfergasse 10, 3001 Berne.

Excursion pour les amateurs de géologie

Saas-Fee a amélioré un chemin pédestre d'altitude qui réjouira les sportifs et les amateurs de géologie. Grâce au téléphérique, chacun peut gagner rapidement Felskinn, à 3000 m., et se rendre à la cabane Britannia (3029 m.) avant de descendre sur Plattjen (2600 m.). Des panneaux ont été apposés le long du sentier pour renseigner les touristes sur les formations géologiques, les roches et les minéraux qu'ils rencontrent. C'est une excursion de trois à quatre heures, dont une heure et demie sur le glacier.

Présence valaisanne en Belgique

Lors de l'ouverture du Salon du tourisme à Charleroi, la radio-télévision belge a spécialement honoré le pavillon suisse. Nous la voyons ici à l'œuvre dans le stand réservé au Valais.





POTINS VALAISANS

Mon cher,

Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré

J'ai sous les yeux le texte d'une conférence tenue récemment en Valais par un banquier.

Il émet notamment l'idée qu'il faudra à l'avenir compter sur l'esprit d'entreprise et le travail de la population...

Ceci pour consolider nos assises économiques et éviter que le Valais ne soit que le champ de ski de la Suisse.

Soit. Et bien, vois-tu, c'est ce même esprit d'entreprise et c'est ce même travail qui sont mis en accusation car si nos gens n'avaient eu ni initiative ni ardeur, nous n'aurions pas cette maudite inflation, cette « dangereuse » surchauffe et ce damné progrès.

Nous connaîtrions la paix des peuples pauvres à qui personne ne s'intéresse et qui, vivant en vase clos, ne peuvent connaître l'excès d'argent, puisqu'il n'en franchit pas les frontières.

Car, à ce propos, un autre banquier de ma connaissance, à qui l'on reprochait d'avoir construit trop beau — ce qui n'était pas bien malin avec l'argent des autres, lui disait-on — eut cette réponse d'une limpide logique, à savoir « qu'on ne peut pas gagner de l'argent avec son propre argent. » Et il avait découvert cela sans l'aide des maths modernes.

Il n'empêche que c'est bien difficile d'enseigner à la jeunesse ce qu'elle doit faire, car à force d'apprendre les méfaits du progrès elle finit par se demander s'il ne vaut pas mieux s'asseoir aux pieds de la Catherine à Sion ou sous les platanes de la place Centrale de Martigny, en attendant la rente vieillesse.

Car simultanément d'aucuns lui auront laissé entendre que les assurances sociales suppléeront largement au besoin d'effort de la nouvelle génération.

Il est vrai que ce fameux progrès vous a de ces retombées à faire hausser les épaules.

L'exode pascal, par quoi l'on entend l'occasion printanière d'utiliser la voiture dont les chevaux vapeur piaffent dans les garages, en est une.

Comme des moutons, des centaines de milliers de personnes s'élancent sur les routes, ne pouvant y trouver que des bornes kilométriques et, de temps en temps, des restaurants encombrés.

Mais, me disait un de ces rôdeurs, au moins, pendant quelques jours, on tourne le dos à son pays et le « dépaysement » cela a toujours été nécessaire pour permettre d'apprécier ensuite ce qu'on a quitté.

Personnellement, je n'ai plus suivi ce mouvement depuis quelques années. Je suis allé, ce lundi de Pâques, me promener sur les hauts de Fully et de Dorénaz qui sont une succession de balcons sur la plaine du Rhône, et cela m'a donné la possibilité de voir se dérouler un gigantesque et ininterrompu serpent de voitures, d'observer les paisibles qui traînent, les nerveux qui dépassent.

Puis, arrivé en plaine, je me suis intéressé aux visages de ces conducteurs harassés, transportant des familles fatiguées et qui prenaient leur parti dans la file des voitures en préparant le récit qu'ils allaient faire à leurs amis, de leur splendide tournée.

Mais en plaine, j'ai vu autre chose. Enfin la chaleur est venue, ou tout au moins le froid a cessé. Et voici que magnolias et pommiers du Japon fleurissent, les abricotiers s'épanouissent, les cerisiers sont prêts à éclater et quand ces lignes paraîtront, nous aurons rattrapé le temps perdu ou presque.

En effet, les saisons « se sont toujours faites » avec ou sans les jérémiades des hommes.

Et la vigne fera ses promesses avec la générosité qu'on attend d'elle. Car le vin est devenu rare dans les caves et plus il se vend cher plus on en consomme.

Ce qui a fait dire à mon ami Alfred : « Quand le vin coûtait deux francs on n'avait pas les deux francs. Maintenant qu'il en coûte six, on peut s'en offrir. »

Pour lui, cette constatation contient toute l'admiration qu'il ressent à l'égard de la prospérité économique.

Voilà pourquoi il n'est pas de ceux qui la décrient.

Bien à toi.



le bridge

Chez Daniel

Ce grand slam un tantinet optimiste, je vous l'accorde, a fait la joie de notre petite partie l'autre jour « chez Daniel », à l'Hôtel du Golf de Crans-sur-Sierre.

♠ A R 10 4
♥ A R 10 2
♦ R D
♣ R 7 4

N
W
E
S

♠ 8 5 2
♥ 9 7 6 5 3
♦ A
♣ A 5 3 2

Le camp NS vient d'enlever la première manche. Et les enchères de prendre ce train :

N	E	S	W
1 ♣	3 ♦	3 ♥	—
3 ♥	—	4 ♣	—
4 s. a.	—	5 ♥	—
7 ♥	—	—	—

Le donneur Nord préfère ouvrir de 1 ♣, se trouvant probablement trop beau pour 2 s. a. Quant à la droite, elle profite de son état non vulnérable et de sa ribambelle liée comme une mayonnaise, pour tenter un barrage à carreau qui se révélera inefficace, voire nocif. A tout prendre, si l'on désire mettre des bâtons dans les roues, 4 ♦ paraît plus indiqué. La suite ne mérite guère de commentaires, sauf la conclusion, qui ne manque pas de toupet : deux As en face ne « couvrent » pas toutes les perdantes, d'autant moins que celui de carreau a peu de chance de se trouver gardé deux fois, ce qui permettrait d'écartier un petit trèfle. 7 ♥ néanmoins : au diable l'avarice !

Et M. Sud de se voir affligé du grand slam à cœur, contrat qu'il va remplir au demeurant sur l'entame du 10 de carreau. Comment ? Quel serait votre plan ?

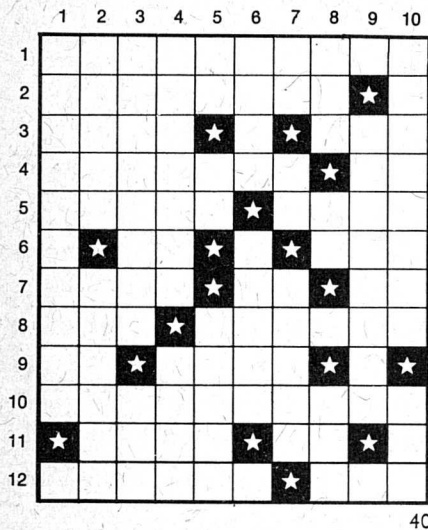
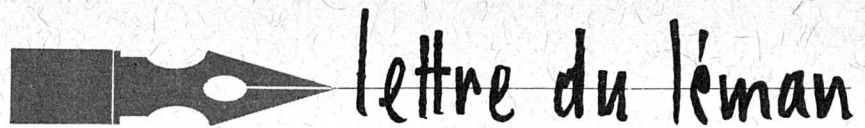
Commençons par compter les levées, ce réflexe. Cinq atouts si tout va bien, plus trois fois As-Roi font onze, une misère. Il paraît certes possible d'en créer une douzième contre des piques partagés 3/3, en écartant un pique de la main sur le Roi de carreau, pour rendre le dernier pique maître après une coupe. Mais ce serait fermer la porte à toute treizième levée, qui ne saurait surgir d'un squeeze sur une couleur, trèfle en l'occurrence. Trouvons autre chose. Chercher Dame et Valet de pique « secs », à raison d'une chance sur dix, plus quatre piques et quatre trèfles au moins dans l'autre main en vue d'un squeeze sur les noires ? Le jeu n'en vaut guère la chandelle. Alors ?

A vous d'imaginer l'autre façon, la bonne, celle que choisit notre ami le demandeur, l'autre jour à Crans !

Pierre Béguin.

MOTS CROISÉS

par Raphy Rappaz



Horizontalement

1. Hameau sis sur le territoire du district de Sion (ancienne orthographe). 2. Commune concharde. 3. Il y en a plus d'un dans les Alpes valaisannes. - Peut-on en avoir un véritable ? 4. Guider. - Le nouveau est toujours fêté. 5. Alpage du district de Conthey inversé. - Jaune. 6. Phonétiquement : cavité humaine. - Sigle d'une administration fédérale. 7. Mer parsemée d'îles. - Symbole chimique. - Après ça, on peut sortir. 8. Ile de la mer précitée. - Gorges sises dans le district de Saint-Maurice. 9. Il manque la dernière lettre pour faire avancer. - Viscère. 10. Célèbre évêque de Sion du XI^e siècle, légat de trois papes successifs. 11. Absorbe. - Bout de temps. 12. Dans le val d'Anniviers. - Accord.

Verticalement

1. Coule non loin de Sierre. 2. Admettre. - Hutte. 3. Hystériques. - Possessif. 4. Elle est beaucoup chantée en Valais. - Exécutes. 5. Dans Erwin. - Sigle d'une organisation dont beaucoup de membres sont stationnés à Saint-Maurice. - Coupe. 6. Femelle du sanglier. - Barème. 7. Consonne doublée. - Dans un dard. - Ligotera. 8. Prénom féminin. - Fleuve de la péninsule à rebours. - Possèdent. 9. Localité valaisanne qui porte le nom de son vidomne. 10. Sommité bagnarde. - Cadeau.

Rendons à l'Irlande...

Une ligne tombée rend incompréhensible la conclusion de la « Lettre du Léman » parue dans le numéro d'avril. La voici intégrale, avec l'accent anglais et nos excuses à l'auteur : « A propos du droit de vote, signalons la réaction de l'organisme officiel de propagande touristique de l'Eire qui propose un voyage de sept jours, sans campagne électorale ; cet appel s'adresse entre autres « à ceux qui ne savent plus pour qui voter, avec ces déclarations, ces démentis et ces sondages. »

On dirait un titre de film tourné au Far-West. Mais c'est bien de chez nous, au-dessus de Morges, qu'elle s'étire, cette « Vallée de la Soif ». Un baptême moins dramatique que celui de l'Amérique. Paisible et inoffensif, il est dans le ton du paysage.

Première étape, au nord de l'Ecole d'agriculture de Marcelin : Monnaz (prononcez Mont-ne), où s'imposent une demeure patricienne et des résidences de choix, échues à des bien-nantis de professions diverses.

Par contre, pas de café, de restaurant ou de snaque.

— Quand on a soif, on boit même, disait un autochtone.

Les rues n'ont pas été baptisées et c'est bien leur dam. On s'attendait à saluer une place de la Libation, une colline de la Lampée, un bois du Plumet, un rio de la Rioule...

Ça monte gentiment jusqu'à Vaux, deuxième bourg de la Vallée, qu'on ne confondra pas avec Le Vaud où l'intoxication fiscale est moindre, pour ne pas dire inexistant. Des agriculteurs en majorité et plusieurs Confédérés dont M. Heinrich Sutermeister, compositeur réputé à qui l'on doit, entre autres, la cantate officielle de l'Exposition nationale de 1964 ; un maréchal et un meunier qui tiennent bon.

Pas de pinte non plus. Le désert... Dans la rue, les gens se disent : « A la tienne ! », à défaut de formules usées.

La route rejoint la Morge qui ne laisse aucun doute sur ses intentions fluviales qu'elle n'a pas le temps de satisfaire. La vigne commence à donner du cep, à l'abordage de Clarmont, troisième étape à plus de 520 m. d'altitude. Village sympathique, lieu d'origine d'un ami voué, hors de Suisse, à la propagande touristique nationale et qui y va d'une particule à la Georges Ohnet pour signer des papiers optimistes. André de Clarmont, lecteur fidèle de ce périodique, reste attaché à ces lieux, à ce canton, à ce pays qu'il faisait valoir sous toutes ses coutures : ferroviaires, nautiques, hôtelières, culturelles, artistiques — aponcives et vraies, sans fard.

La vigne descend, sans précipitation, sur la route qui conduit à Reverolle et à Apples ; on s'interdit d'associer la sincérité de la contrée à la lourde insistance d'un étalage de maisons qui se réclament de tendances modernes, denses et brunâtres, que les gens du pays ont appelé « Berlingot-City » ; les gosses jouent aux plots, des architectes empilent ces cubes qui font penser à l'accumulation bétonnée de cette masse savoyarde proche de Morgins.

Le regard s'attarde à la contemplation de la fine silhouette du château de Vufflens, avec son donjon du XV^e siècle, ses créneaux à l'italienne et ses mâchicoulis qui tiennent bon. Des chevaliers de la Cuiller et des soudards lourdement bottés ont habité et incendié, respectivement, cette imposante demeure qui n'en pouvait mais. Aujourd'hui, elle n'est habitée qu'en partie, mais sa silhouette domine la contrée et le lac. La chronique nous dit que la Seigneurie de Vufflens était primitivement un franc-alleu et le lexique nous apprend que cette terre est, par contraste, à l'opposé du fief. Tant mieux.

Il fait bon, de temps en temps, parcourir La Côte : la petite, celle de Germaine de Staël, et l'autre qui s'interdit d'afficher des airs de grandeur ; le sens de la retenue lui va mieux que l'esprit de suffisance.

A défaut de pintes, la Vallée de la Soif connaît sans doute ces caves qui n'accueillent pas forcément les dames et les tempérants ; leur discrétion facilite l'échange d'idées qui ignorent la médisance. Le jugement est sobre, souriant ; muet lorsqu'il s'agit de clouer des absents au pilori.

« L'ivresse n'est qu'une occasion d'être intempérant », disait le philosophe qui cultivait le paradoxe comme d'autres cultivent la vigne ; l'un n'exclut pas l'autre, l'ivresse est parfois d'esprit.

L'autre jour, dans un de ces caveaux aménagés dans le vignoble de La Côte, où nous célébrions les huitante ans (mes excuses aux esthètes du dimanche !) d'un ami fidèle, un vigneron osa affirmer que nombreux sont les parlementaires très sollicités qui n'ont guère le loisir d'improviser. Il en avait à ces orateurs au jugement préfabriqué qui croient s'en tirer avec des redites lorsqu'ils s'adressent, en transit, à des auditoires qui en voient de toutes les couleurs. Il songeait à ceux qui n'ont qu'à modifier le préambule et la conclusion de leurs discours pour exprimer des valeurs interchangeables.

P. Rappaz

CAFE
DE LA
COMETE

22



Capitaine de «La Comète»

Comment un Valaisan-Viking homme des mers s'est converti à la raclette

Suivez l'étoile... C'est un vieux café-restaurant comme il y en avait dans le bon temps et comme il en survit encore, miracle !

Le nôtre s'appelle « La Comète » et niche au bord de l'eau, à Pully. Rien d'étonnant : son patron est un homme des mers, volubile comme un Valaisan et un commerçant bien dans sa peau, avec des yeux et des cheveux de Viking.

D'où vient-il donc ?

De Miège, mais sa famille est originaire de Chandolin. « Et de plus loin encore, à ce qu'on nous a dit, des Balkans ou de l'Asie ! » Bien possible que les aïeux de Jules Caloz soient nés sous le ciel d'Orient (à l'instar d'autres Valaisans), car si « Caloz » ne signifie rien en français, on lui trouve une signification en grec et en kurde !

Voilà dix-sept ans que ce fils de Miège et de plus loin sert des raclettes à « La Comète ».

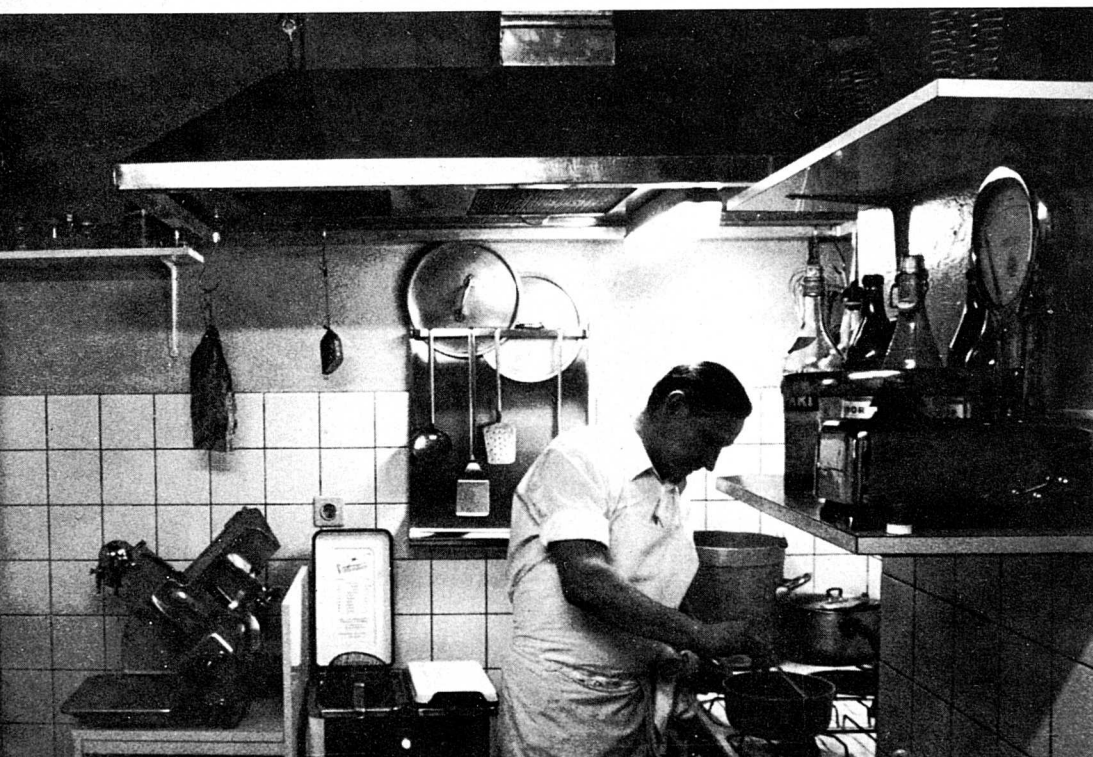
— Franchement, je ne sais pas pourquoi des raclettes en particulier. Cela, je ne l'aurais jamais imaginé...

Oui, qui aurait dit que cet homme, qui a sillonné presque toutes les mers, dont le cœur a battu face à la beauté de Java et



Texte Gilberte Favre

Photos Costas Haralambis



Sumatra, des Antilles, de la Norvège, qui aurait dit qu'après tant de ports, Jules Caloz s'arrêterait un jour à Pully ?

L'hôtellerie fut toujours son dada, il est vrai, puisqu'en 1942 Jules Caloz faisait ses premières armes au distingué « Schweizerhof », à Berne, puis à Fribourg.

Libéré de l'école de recrues, on le voit à Zurich et dans les Grisons, à Flims et à Arosa.

Un début de carrière dans l'hôtellerie comme beaucoup d'autres. Entre deux saisons, le jeune homme retourne à la maison où le travail de la campagne ne refuse jamais les bras solides.

Enfin, un beau jour, c'est la révolution ou le rêve. Le jeune Valaisan s'embarque sur un paquebot touristique norvégien (où il sera garçon de cabine et responsable du service des vins). Il veut voir du pays... et il en verra !

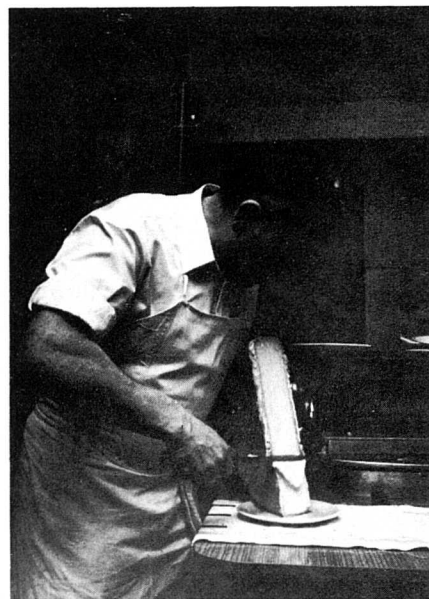
Il traverse les océans, fait plusieurs fois le tour du monde, est fou de joie devant ces vagues et ces vagues qui ne le lassent jamais, loin des soucis des terriens.

Court intermède sédentaire : durant un an, à l'époque des Jeux olympiques, Caloz dirige un restaurant à Oslo. Mais l'appel de la mer est plus intense que tout et il y retourne, avant de tomber amoureux d'une Norvégienne. Il l'épouse et l'emmène en Suisse.

C'est le hasard (une « relation de bateau ») qui installe le jeune couple à Pully plutôt qu'à Ouchy ou Genève.

Jules Caloz agrandit « La Comète », y creuse une cave à la force de ses poignets, puis une salle supplémentaire qui fera la joie des sociétés de footballeurs et de contemporains.

Il aurait pu se lancer dans les spécialités nordiques, l'omelette norvégienne, par exemple. Non, étrangement, c'est le parfum de la raclette, des pommes de terre, du fendant et des petits oignons qui émousse ses narines et son souvenir.



Alors Jules Caloz décide que « La Comète » abritera désormais des raclettes, en plus des fondues et des entrecôtes. Les débuts ne sont pas faciles.

— Oui, il a bien fallu cinq ans pour que cela marche...

Aujourd'hui, artistes, industriels, commerçants, tous amoureux de la vraie raclette, se pressent à « La Comète » comme autour d'un bon feu. La cave y fleurit le fromage, le bois, le fendant et souvent la musique.

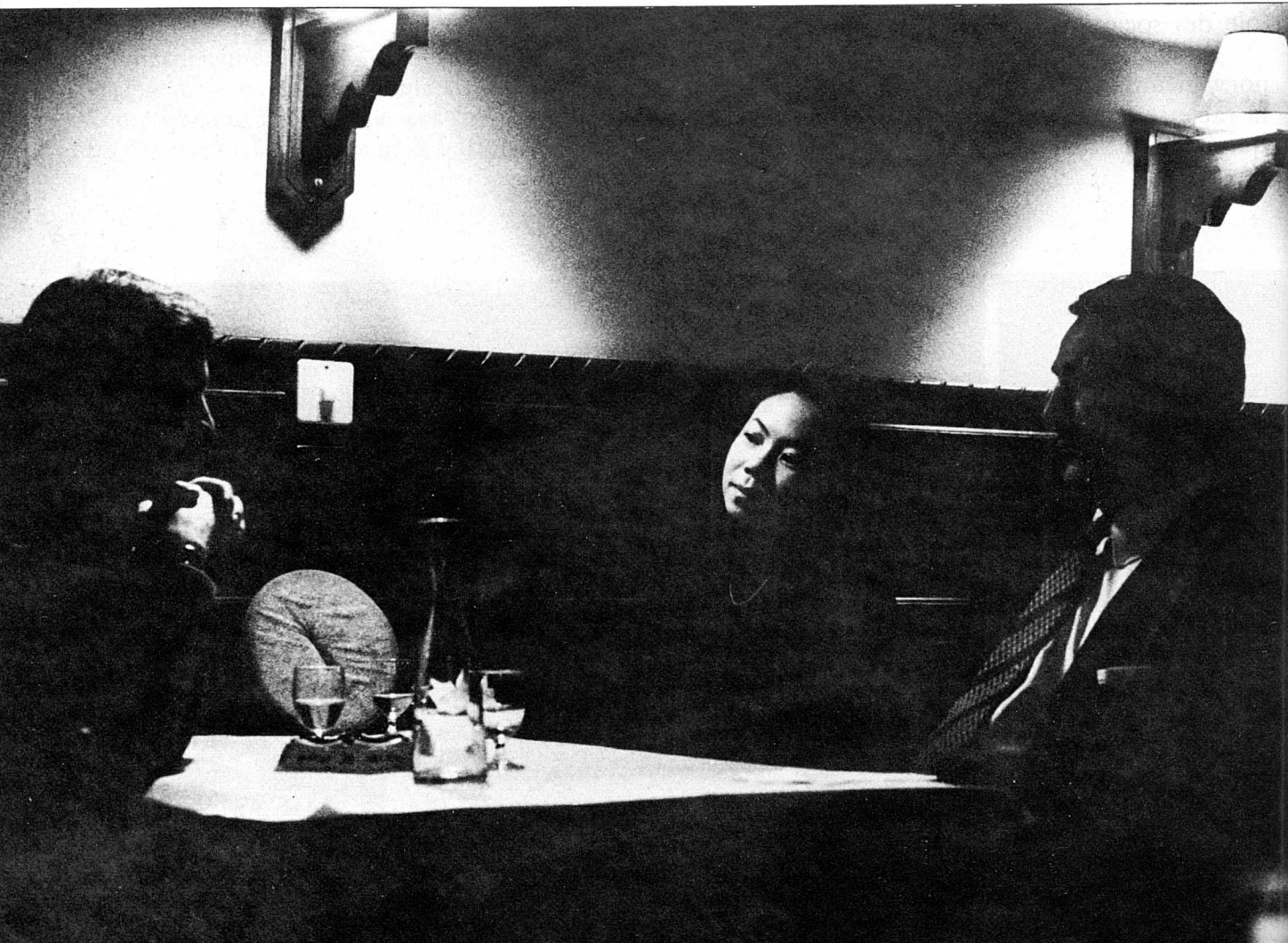
C'est le patron lui-même qui sert la raclette, jovial, parlant aussi bien l'allemand que l'anglais, le norvégien et le suédois, l'italien, l'espagnol, et même le schwizerdütsch (et un patois valaisan, sans doute), de quoi mettre à l'aise tous ses clients, qu'ils soient étrangers, Confédérés ou Valaisans.

— Vous savez, il ne se passe pas un jour sans que je ne parle du Valais, dit-il, prenant à témoin un Valaisan de Lausanne.

Et Java ? et Sumatra ? et les Antilles ? et les fjords de Norvège ?

Jules Caloz doit y rêver en voyant les petits bateaux sur le Léman. Mais, foi de Valaisan, malgré tant de souvenirs fabuleux, l'attachement à la terre natale paraît plus fort encore...

Gilberte Favre.





« Enfant aux plumes de paon », reproduction en quatre couleurs d'une toile de C. C. Olsommer, tirée du volume qui vient de paraître aux Editions Les Fontaines, à l'occasion de l'exposition du Manoir de Martigny (ouverte du 6 au 31 mai 1973). Textes de Kohler, Peillex et Zermatten.

Imprimé chez **pillet** S.A. à Martigny
Spécialisé dans l'impression des travaux en couleurs

Vernissage

Une foule d'amis, d'admirateurs et d'amateurs des œuvres du grand peintre valaisan Charles-Clos Olsommer a assisté le dimanche 6 mai au brillant vernissage de la rétrospective de cet artiste au Manoir de Martigny.

Après la séance de signatures du très beau livre dont nous parlons plus loin par ses auteurs MM. Maurice Zermatten, Eric-Alain Kohler et Georges Peillex, il appartient à M. Edouard Morand, président de la Municipalité de Martigny, de souhaiter la bienvenue à l'assemblée. Après avoir rappelé les étapes successives qui ont finalement abouti à faire du Manoir une importante maison d'exposition, M. Morand a remercié la famille de l'artiste dis-

paru, en particulier M. Carlo Olsommer grâce à qui cette exposition a pu être mise sur pied.

Puis M. Maurice Zermatten, dans une analyse poétique de l'œuvre magistralement ordonnée, s'est attaché à considérer la peinture comme une maison : il faut qu'on y soit heureux, qu'on y respire et qu'on y soit à l'aise. M. Zermatten a notamment relevé combien l'œuvre d'Olsommer était métaphysique : devant tel arbre épineux, il s'agit de savoir comment aller aux fleurs sans se piquer. Chez Olsommer le rêve est toujours juché au sommet d'une cime ; malgré cela il faut aller au rêve. « Olsommer a retrouvé le verbe qui suscite l'action. La parole du peintre ce sont ses figures tout entières hymnes à la beauté et méditations. Les mains et les visages sont, chez Olsom-

mer, les signes qui élèvent la condition humaine ; les enfants, les adolescents, les femmes sont chez cet artiste les symboles de l'amour, de l'espoir, du triomphe et de la sérénité. Les sons qui s'exhalent de ses toiles nous parviennent d'un monde inconnu », a souligné en substance l'écrivain valaisan.

En terminant, M. Zermatten a dépeint l'immatérialité de la lumière dans cette œuvre qui nous réconcilie avec la pureté et la vie spiritualisée.

L'œuvre

« Œuvrer obscurément, loin des louanges et de l'envie, dans son creux, avec sa part secrète de soleil, c'est peut-être la plus belle condition que l'homme puisse connaître. »

Le peintre Léo Andenmatten (à gauche) et Eric-Alain Kohler le jour du vernissage





Le président Morand et Madame ; à droite, Bernard Wyder, responsable des expositions du Manoir

Charles-Clos Olsommer fut un être de légende. La chevelure abondante et longue portée, le pantalon de futaine, une épaisse pèlerine jetée sur des épaules très larges : tel apparaissait l'homme. Pour le reste, pour l'intérieur, Maurice Zermatten l'a fort bien saisi : « Conteuse, philosophe, humoriste, il s'installait dans son discours comme les poètes orientaux sur la place publique. Il est demeuré dans mon regard parce qu'il était unique. »

C. C. Olsommer fut un homme tourné vers les choses de l'âme et tout entier occupé à la recherche d'un idéal profond. « Nous les tout petits hommes croyons toujours être à la veille du stade final. »

Né à Neuchâtel en 1883 c'est à La Chaux-de-Fonds que sous la conduite de L'Eplattenier il commence à dessiner puis à peindre. Il poursuivra ses études

à Genève, à Munich et à Florence. L'appétit d'horizons nouveaux entraîne Olsommer jusqu'en Bulgarie où il rencontre celle qui deviendra la compagne de toute sa vie. « Ma femme : ses charmes que mon esprit conçoit sont lourds et compliqués, son affection simple, car vraie. Son être n'a qu'une face. Est-ce vrai ? »

Puis il y aura le Valais. En 1912 le peintre gagne Veyras et s'y installe. Dès lors, plus d'errance. Olsommer, à Veyras, trouve le calme et la sérénité propres à faire s'épanouir en lui la sagesse et la méditation.

C. C. Olsommer nous a quittés voici sept ans. Mais pour cet artiste qui fut avec tant de grâce le patriarche de la Noble-Contrée, qui sut si parfaitement sublimer la vie, si magistralement capter le rêve, qui sut, avec une si grande sensibilité, quêter l'essence de toute chose, la mort n'a pas grande signification. Olsommer continue à vivre par son œuvre : « Quelle merveille tout de même que cette vie de l'esprit qui crée, qui sort on ne sait d'où des fantaisies pleines de réalité. »

L'œuvre d'Olsommer se visite comme on entrerait en religion, en se souvenant de ce mot du peintre : « Lorsque je dessine le portrait de ma fille, je prie. » Car c'est bien de cela qu'il s'agit : tout, encore une fois, n'est que méditation. Sa peinture est onirique en même temps qu'elle est ésotérique et symboliste. La qualité de son silence est sa force. Il faut voir cette œuvre en ascète. Il faut un infini respect parce qu'ici tout est voix intérieure et élévation de l'esprit. Portraits, fleurs, paysages sont autant de monastères où tout est dédié aux seules valeurs de

l'esprit. « Hors certains dessins ayant pour objet une recherche du domaine de la plastique, lesquels dessins demeureront en mon portefeuille, je ne créerai plus que des ensembles étrangement harmonieux, où le silence des formes inanimées rend plus chaud le mouvement des organismes vivants. Ces créations, outre le simple charme des existences contrastantes qu'elles comporteront, devront toujours avoir une signification métaphysique évidente. Et d'autre part, ces compositions seront telles qu'à les considérer je ressentirai un bien-être spirituel. »

C. C. Olsommer est un symboliste. Il sut découvrir au-delà de tout ce qu'il peignait l'aspect magique de toute chose. Entre toutes les vertus que possède une telle œuvre, la pureté est sans doute celle qui se dégage le plus. Pureté de la couleur, bruns et roux très rares, bleus irisés, ocres fins, mauves délicats, roses précieux. Pureté de la forme, souples déliés, arabesques gracieuses, gestes pieusement refermés sur eux-mêmes, courbes harmonieuses. Pureté du style enfin, magnifié par la grâce du trait, l'élégance de la touche et la maîtrise parfaite de sa technique. « N'entrer dans les proportions plus considérables que quand j'aurai la conscience d'être entièrement possesseur de la technique et de l'assurance qui me conféreront la puissance à laquelle j'aspire. »

Le monde d'Olsommer est puisé dans l'invisible et traduit en langage de poète. Le visage peint n'est pas le même que le visage vu. Olsommer captait son modèle par le dedans comme si derrière le visage du modèle se cachait un autre visage qu'Olsommer devinait

Des visiteurs de tous âges contemplent l'œuvre du « patriarche de la Noble-Contrée »



plus pur, plus serein, comme habitant un paradis que l'artiste entrevoyait peut-être déjà.

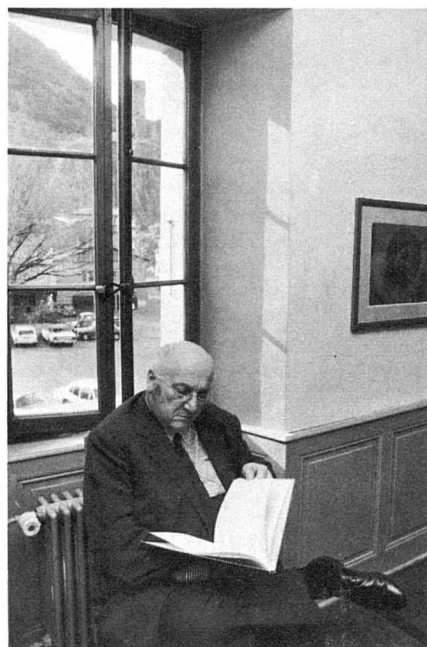
Ni cri ni plainte dans son œuvre ; mais une libération de l'homme, une résignation, une humilité. On entre en cette œuvre comme dans une cathédrale. Croyant ou agnostique, un miracle nous pénètre qui nous rend très humble et nous rassure à la fois.

Un livre important

Les Editions Centre d'art Les Fontaines viennent de faire sortir de presse, à l'occasion de cette importante rétrospective au Manoir de Martigny, un livre magnifique consacré à C. C. Olsommer. Il s'agit là d'une monographie remarquable de cent soixante pages,

textes en français (avec des traductions en allemand, italien et anglais soigneusement mises en pages) et comprenant outre deux cents reproductions du catalogue cent reproductions dont vingt-quatre en pleine page et en couleur.

M. Eric-Alain Kohler s'est attaché à cerner le symboliste que fut Olsommer, symboliste parce que « son idéal a consisté à exprimer une idée par des formes, des formes qui pourront être comprises par le plus grand nombre, selon un mode de compréhension générale. » M. Kohler, très pertinemment, motive la lutte d'Olsommer, cette lutte à contre-courant menée avec « l'intuition que sa façon de faire touchait de plus près au mystère universel ». M. Kohler termine son analyse remarquable en dédiant l'œuvre du maître de Veyras « à tous ceux qui pensent que les va-



A l'écart, M. Georges Ducommun, ancien directeur général des PTT, feuillette le volume tout juste sorti de presse

Ci-contre, séance de signatures dans le grand salon ; de droite à gauche, les auteurs de la monographie : Maurice Zermatten, Georges Peillex et Eric-Alain Kohler



leurs les plus belles de l'Occident ne sont pas le poids de l'argent et le sexe omniprésent ».

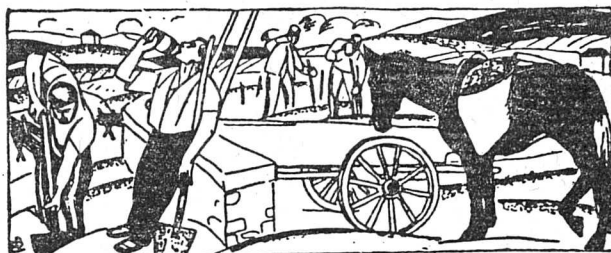
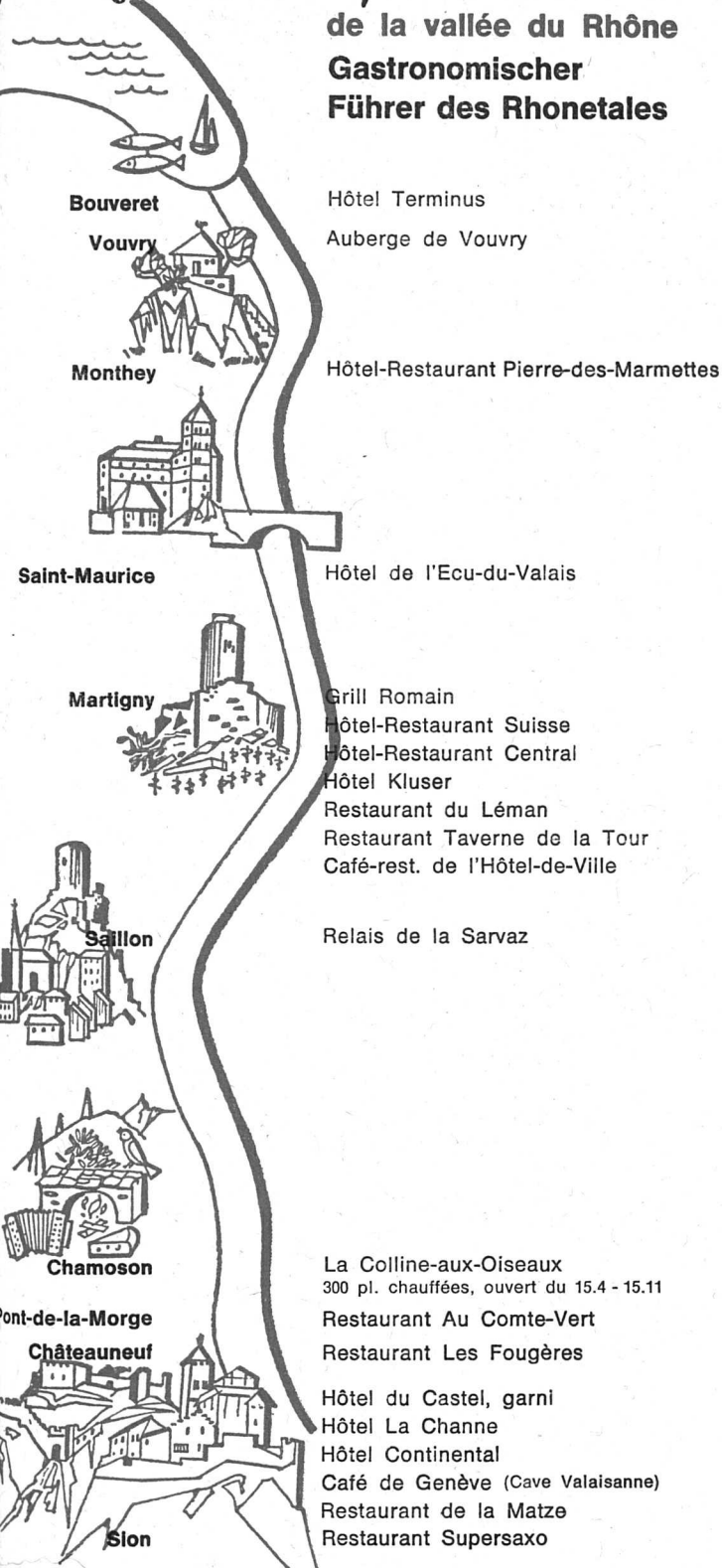
M. Georges Peillex s'est attaché à l'homme et au peintre créateur d'une œuvre mise hors des atteintes du temps malgré un apparentement au Jugendstil allemand devenu le Modern-Style en France. Retraçant la vie de l'artiste et dressant son portrait, M. G. Peillex replace l'artiste dans le contexte d'une époque : le symbolisme, l'époque mûchoise ou le romantisme de Klinger et de Böcklin marquaient les jeunes esprits de ce temps. Et puis l'orientalisme bulgare dont « il conserva toute sa vie à ses côtés, en la personne de son épouse, un vivant et influent témoin. »

Enfin M. Maurice Zermatten en un texte chargé d'humour, de poésie, de souvenirs vivants, s'est efforcé avec beaucoup de bonheur de replacer C. C. Olsommer dans son Valais d'adoption. Sous la plume de M. Zermatten, Olsommer devient merveilleusement présent. « Pas de jour qu'il ne descendît de Veyras à la petite ville, dont les cafés, toujours les mêmes et aux mêmes heures, l'attendaient. »

Trois textes très importants que ceux réunis dans ce livre essentiel pour qui désire s'approcher de l'artiste et connaître son œuvre.

Bernard-Paul Cruchet.

de la vallée du Rhône Gastronomischer Führer des Rhonetales



Soleil de Sierre Vieux-Sierre

Les vins de classe des

CAVES IMESCH

Tél. 027 / 5 10 65

Relais du Manoir

Villa / Sierre
M. et Mme André Besse, gérants
Centre de dégustation des vins
du Valais
Raclette - Spécialités



Ed. Suter S.A.

VIANDES
CHARCUTERIE
CONSERVES



Villeneuve

Le spécialiste
dans la qualité

Vevey

Le plus joli
motel
de Romandie
Tél. 021 / 54 57 11
S. Mabillard

Les 4 Vents





Offrez un CADEAU renouvelé douze fois

Commande

Veillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom:

Adresse:

Localité:

Pays:

offert par

Nom et prénom:

Adresse:

Localité:

Date et signature:

La personne à laquelle vous offrez
« Treize Etoiles » recevra une carte lui
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 30.— Etranger Fr. 35.—

A détacher et expédier sous enveloppe
à « Treize Etoiles »,
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1

☐ Commande

Sans engagement de ma part, je désire
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois
mois à la revue illustrée « Treize Etoiles ».

Nom et prénom:

Adresse:

Localité et pays:

Date et signature:

☐ Commande

Veillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à :

Nom et prénom:

Adresse:

Localité et pays:

Date et signature:

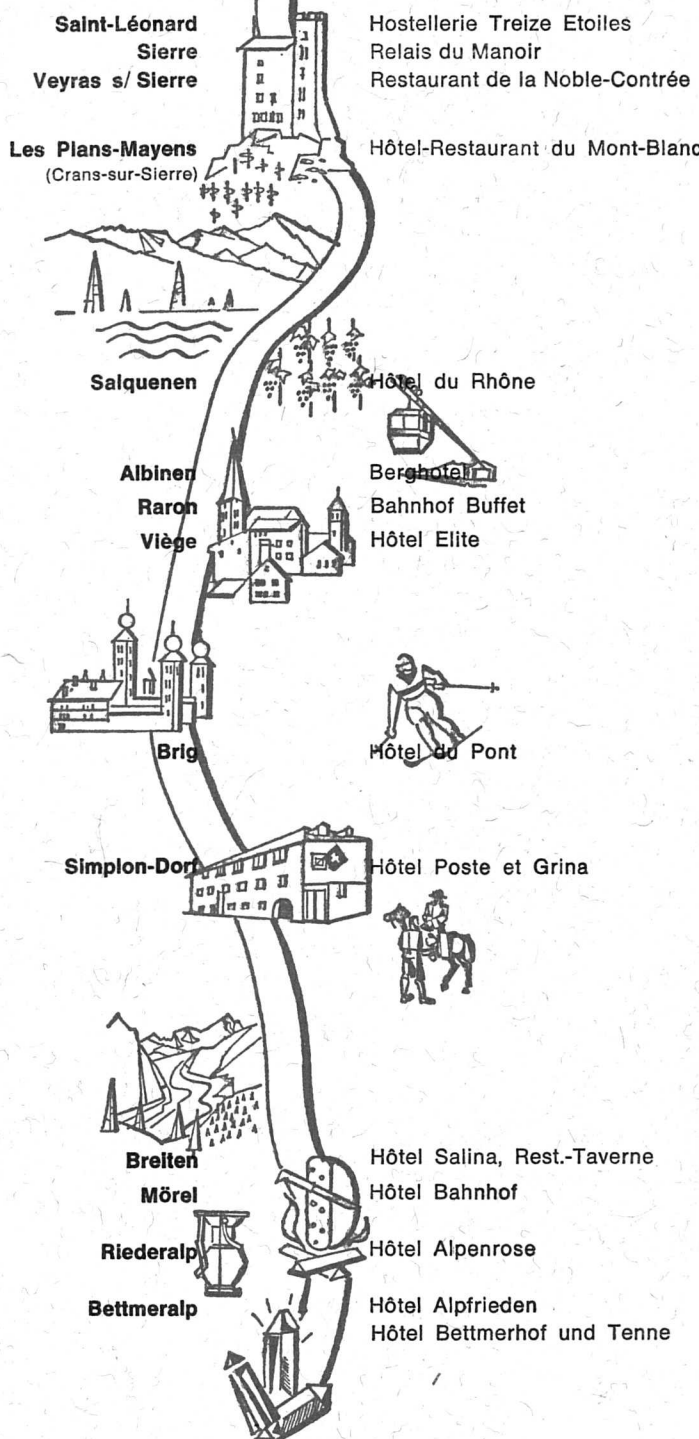
Prix de l'abonnement pour une année :
Suisse Fr. 30.— Etranger Fr. 35.—

Marquer d'une croix la formule désirée.

Guide gastronomique

de la vallée du Rhône

Gastronomischer Führer des Rhonetales



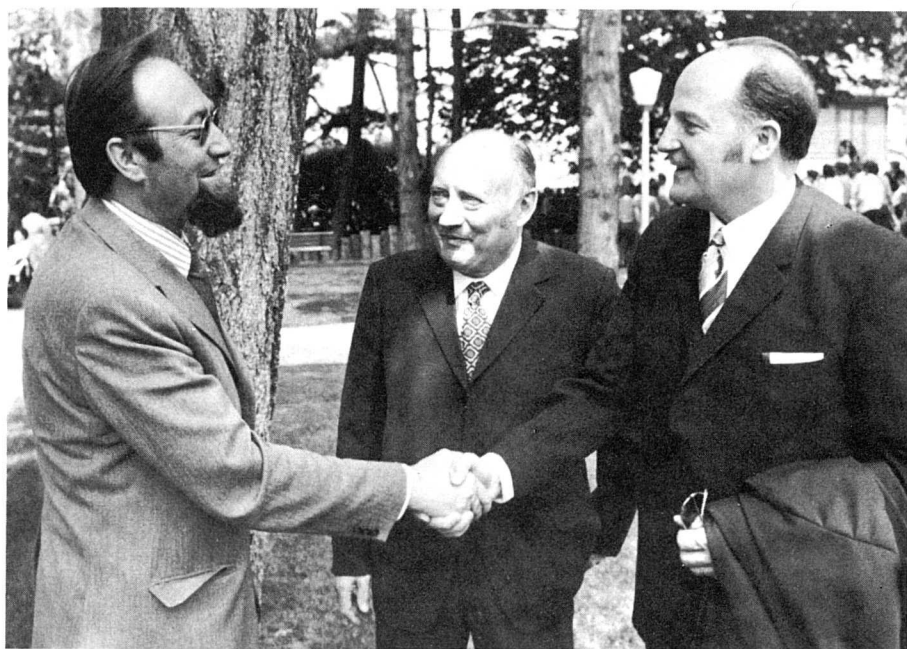
Issu du domaine du même nom

BRÛLEFER

Un fendant de production limitée en bouteilles numérotées

BONVIN GRANDS DOMAINES, SION

Le grand rendez-vous des cafetiers



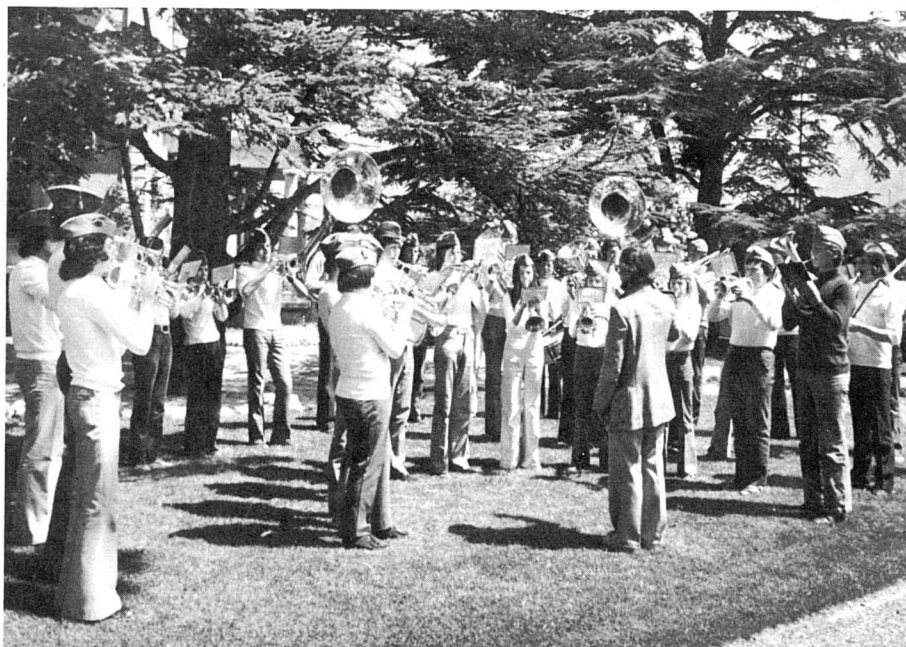
Le verre en main, comme il se doit

En haut, une très cordiale poignée de main à l'heure de l'apéritif : MM. Charles-Marie Crittin, président du Grand Conseil (à gauche) et Ulrich Truffer, président des cafetiers ; entre eux, M. Robert Balet, vice-président de la société et expert aux examens

Ci-contre, la fanfare du Collège Saint-Marie joue sous les cèdres vénérables du jardin public

Cette année, c'est Martigny qui sert de décor au grand rendez-vous annuel des cafetiers valaisans. Imposante association, à coup sûr, puisqu'elle compte en ce début 1973 quelque mille six cent vingt membres. Présidée par M. Ulrich Truffer, cette journée s'est déroulée sous le signe de l'amitié et fut marquée d'un travail effectif centré sur la formation professionnelle. Un nouveau vice-président a été désigné en la personne de M. Robert Balet, une figure populaire de l'hôtellerie monthaysanne. Au terme des débats, dans les jardins de la maison Coquoz, la fanfare du Collège Sainte-Marie claironna ses airs de fête.

- th -





Les mille heures

Performance peu banale pour un simple pilote du dimanche et du samedi anglais, Edmond Pannatier vient de passer le cap des mille heures de vol. Le Valaisan a commencé à voler en compagnie d'Hermann Geiger, qui encouragea vivement cette passion de l'aviation.

Trois sous d'impôt

On ne pourra pas accuser les percepteurs valaisans de manquer de zèle ! Voici l'imposition que vient de recevoir un brave Sédunois pour un pré situé à Niedergesteln et dont la valeur cadastrale est de 150 fr. On lui réclame en effet 15 centimes d'impôt ! A cela s'ajoute 40 ct. de frais, ce qui porte le montant à 55 ct. Comme l'imposition est faite pour deux ans, cela nous amène au total de 1 fr. 10.

Gemeinde Niedergesteln 1971/72

Die Grundstücksteuer wird gemäss Art. 144 des Finanzgesetzes v. Jahre 1960 der Gemeinde geschuldet, auf deren Gebiet die Liegenschaften sich befinden.

Die Einsprachefrist beträgt 30 Tage.

Bitte aufbewahren - à conserver a.v.p. - Da conservare p.t.

Emfangschein - Récépissé - Ricevuta

Fr. 1.10 C. 10

einbezahlt von - versé par - versat da:

auf Konto 19 - 1329
au compte
al conto

Gemeinde Niedergesteln

Für die Poststelle:
Pour l'office de poste:
Per l'ufficio postale:

Rechnung für Grundstücksteuern

	Katasterschätzung	Ansatz	Fr.
Gebäude		2%	
Grundgüter	150.-	1%	1.50
Porti + Spesen			40
Total 1971/72 + Fr. 1.10			1.55

Herrn
Frau
Fräulein

1950 Sitten

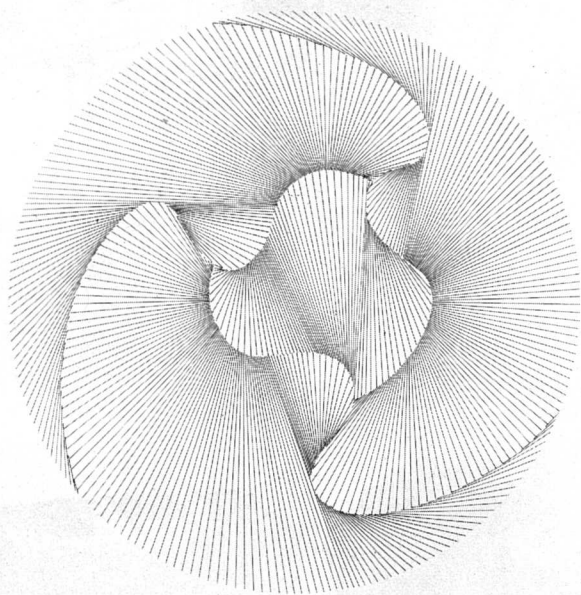
Zahlbar innert 30 Tagen Die Verwaltung

Niedergesteln, 31.12.1972



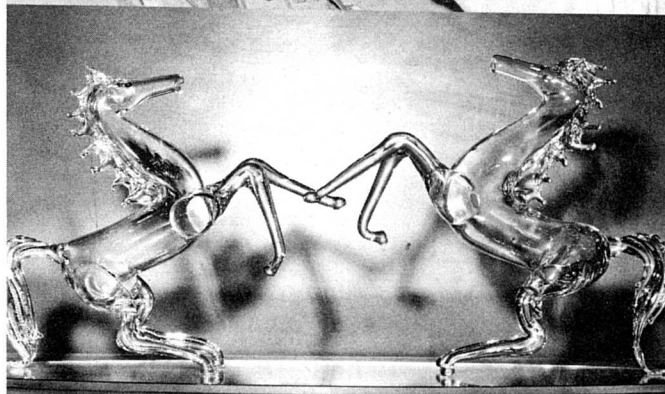
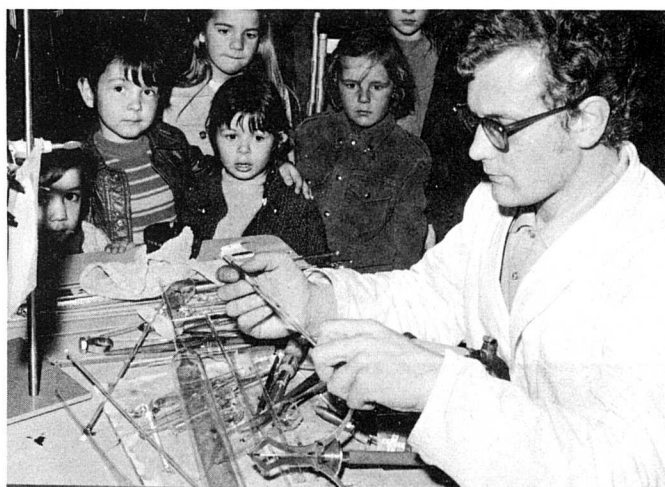
Du nouveau chez les brasseurs

Indépendamment de la politique de centralisation et de rationalisation qui a marqué la vie de la Brasserie Valaisanne, cette sympathique entreprise de notre canton va connaître un essor nouveau grâce au lancement sur le marché d'un nouvel habit ornant bouteilles et enseignes : c'est sous le signe des étoiles qui nous sont chères que la bière valaisanne se présentera désormais au consommateur.



La sérigraphie au Manoir

En ce début de saison touristique, les visiteurs du Manoir de Martigny ont pu découvrir les secrets d'un art fort mal connu et que l'on pratique cependant depuis longtemps en Valais : la sérigraphie. Voici une œuvre d'Angel Duarte.



Il quitte la Chanson

Directeur de la Chanson Valaisanne depuis plus de quarante ans, Georges Hänni, qui vient de franchir le cap des septante-cinq ans, a décidé de passer la baguette à son neveu, le populaire Pierre Hänni, dit « Pigeon ». Le chœur le plus populaire de Suisse romande, sans doute, fondé en 1931, fut un ambassadeur valaisan aussi étonnant que le fendant ou le Cervin.

Le souffleur de verre

Un métier qui remonte loin dans l'antiquité : souffleur de verre ! Diethard Kastl, après l'avoir longtemps exercé à Nuremberg, le pratique à Bex et en Valais. Le voici travaillant sous l'œil de jeunes Valaisans émerveillés, donnant au verre les formes les plus étonnantes, allant du simple vase à fleurs à d'étonnantes chevaux que l'on croirait tirés d'un conte de fée. Pascal Thurru.



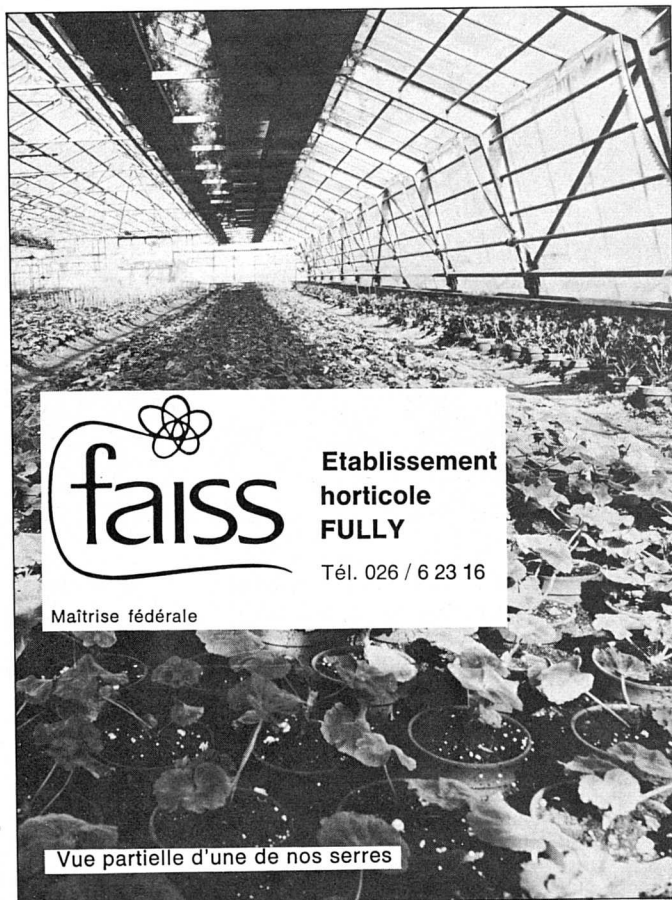


un NOM
pour votre
RENOM

LA SEMEUSE
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...

Dégustation

Foire Suisse d'Echantillons Bâle
Halle 21 — Stand 313



faiss

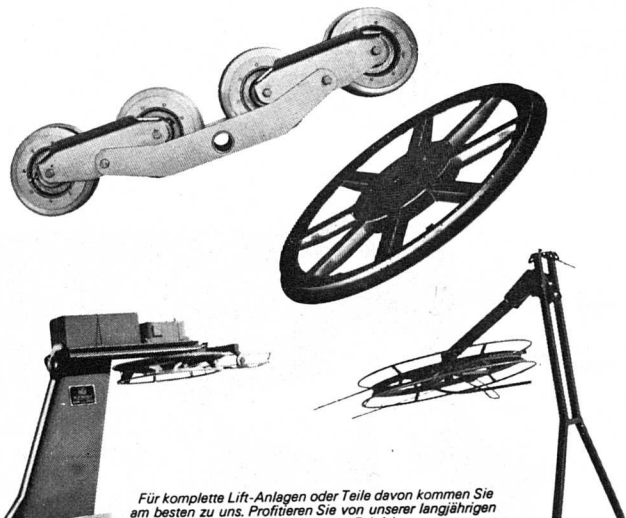
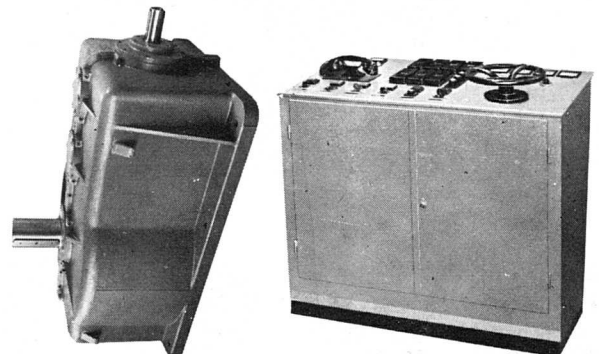
Etablissement
horticole
FULLY

Tél. 026 / 6 23 16

Maîtrise fédérale

Vue partielle d'une de nos serres

AUFWARTS MIT DIESEN TEILEN



Für komplette Lift-Anlagen oder Teile davon kommen Sie
am besten zu uns. Profitieren Sie von unserer langjährigen
Erfahrung im Planen und Fabrizieren.
Pony-Kleinskilifte · Skilifte · Sesselbahnen · Gondelbahnen
Rufen Sie uns an.

STADELI LIFT

Stadel-Lift AG
Maschinenfabrik, 8618 Oetwil a.S./Zürich, Tel. 01/7442 63

L'Amérique plus proche de quelques centaines de francs.



Des vacances au pays des possibilités illimitées sont de plus en plus à la portée de tout le monde. Les revenus augmentent. Les tarifs aériens diminuent. La dévaluation du dollar réduit de façon appréciable le coût du séjour. Jugez-en vous-même en jetant un coup d'œil sur les nouveaux arrangements forfaitaires de Swissair.

Hôtel compris, 16 jours à New York, vol aller et retour, 1664 francs. 16 jours à San Francisco, la ville de la Golden Gate, 2449 francs. 16 jours à Los Angeles, 2489 francs. Il s'agit de voyages non accompagnés faits pour l'individualiste. Ces trois arrangements représentent une petite partie des voyages forfaitaires que nous vous offrons cette saison.

Dans le même programme, il y a également des voyages accompagnés. Exemples: «The Voya-

geur», 23 jours dans les plus célèbres parcs nationaux du Canada et des Etats-Unis; «Colorado River», aventure de 16 jours, avec un inoubliable intermède de navigation en radeau sur le Colorado.

Et ce n'est pas tout, loin de là. Jetez un coup d'œil sur la brochure

illustrée «Amérique 73», dans laquelle vous trouverez une description détaillée sur tous les voyages vers l'Amérique du Nord. Vous obtiendrez ce prospectus auprès de Swissair ou de votre agence de voyages IATA.

Il n'est pas question de vols charter. Mais de véritables et confortables vols de ligne, de véritables et confortables Jumbo Jets, du véritable et confortable service Swissair.

Joignez-vous à nous. Vivez l'une ou l'autre de ces merveilleuses expériences. Au lieu d'attendre que votre voisin vous les raconte.

Plus vite, plus loin. SWISSAIR



MEMENTO DES BONNES ADRESSES



Ruth, le livre de l'amie

Le chanoine Gabriel Pont publie aux Editions du Château de Ravire un riche commentaire du livre de Ruth.

Le texte biblique, reproduit au début du livre, est par lui-même savoureux et prenant. Cette jeune femme, Moabite exilée en terre de Judée, « étrangère » au peuple de Dieu, devient un maillon de la chaîne divine ; reconnue par Booz pour sa vertu, elle rentre dans la lignée de Jessé, dans la tribu de David, dans la généalogie des ancêtres du Christ.

Mais il convient d'aller au-delà de la chronique, de lier les rencontres et les faits quotidiens aux desseins de Dieu, de suivre les mystérieux cheminement d'une existence qui se construit par l'humilité, la disponibilité et la détermination, qui s'épanouit en faisant aux événements une réponse d'amour. C'est le grand mérite du prêtre de conduire le lecteur à cette découverte essentielle : « Les autres, c'est le chemin du ciel ». Sur ce chemin-là, l'homme ne peut se contenter d'une vie sans reproche ; dans la sérénité et la confiance, il faut progresser toujours ; il faut que la réponse à notre liberté de choisir soit faite d'actes positifs. Orpa assure son bonheur en rentrant chez elle, s'isole et se renferme. Ruth fait offrande de son existence par une démarche lucide ; elle s'élève par son « fiat » au-dessus de la loi commune : c'est la victoire de la vertu sur la tribu, de la foi sur le sang.

Le chanoine Gabriel Pont fait à ce propos une magnifique méditation biblique et spirituelle ; son commentaire élargit le livre de Ruth aux dimensions du salut ; dans une vue pénétrante, il lie l'histoire de la jeune Moabite au cheminement de l'humanité chrétienne et de chacune de nos consciences personnelles. Il actualise le récit pour dire au lecteur que son bonheur est dans la vie spirituelle et dans le partage quotidien, pour redire cette vérité essentielle du christianisme que tout événement est un point de rencontre avec Dieu, quand l'homme y répond par la foi. Ruth glane les épis de Booz et se couche à ses pieds : gestes humains, réponses humaines... ils prennent une dimension d'infini. Les sauvés sont ceux qui ont donné aux étrangers le pain, la couverture, la maison, l'espoir. Les anathèmes et les dénigrements, les réprimandes et les critiques acerbes n'appartiennent pas au vocabulaire du salut. La maison du Père est accueil et pardon.

Henri Maître.



Beauvélours Pinot noir du Valais

Vinicole de Sierre, propr.-encaveur, 3960 Sierre Tél. 027 / 5 10 45



Brasilona S.A. « Au Coq d'Or », 1920 Martigny

Comestibles de 1^{re} fraîcheur : poulets, poissons, gibier, conserves Tél. 026 / 2 31 82



Otto Stucky, 3960 Sierre

Maison spécialisée pour révision et nettoyage de citernes à mazout et benzine (brevet fédéral) Tél. 027 / 5 14 90



Möbel Favorit, 3952 Susten

Innenausbau und Hotelmöbel - Meubles d'hôtels Tél. 027 / 6 64 21

Maison de la Diète, 1950 Sion

Le spécialiste du meuble rustique Tél. 027 / 2 47 24



Miauton, 1820 Montreux

Fournitures générales pour hôtels et restaurants Tél. 021 / 62 41 71
Agence de Sion Tél. 027 / 8 16 63



Citerna Ardon S.A., 1917 Ardon

Révision de citernes à mazout et benzine Tél. 027 / 8 18 80
Chaque équipe est conduite par un chef doté du brevet fédéral

coifferie

spécialise
pour Dames



Service rapide sans rendez-vous

Sion Martigny
r. des Remparts 8 1er ét.
av. de la Gare 38 1er ét.

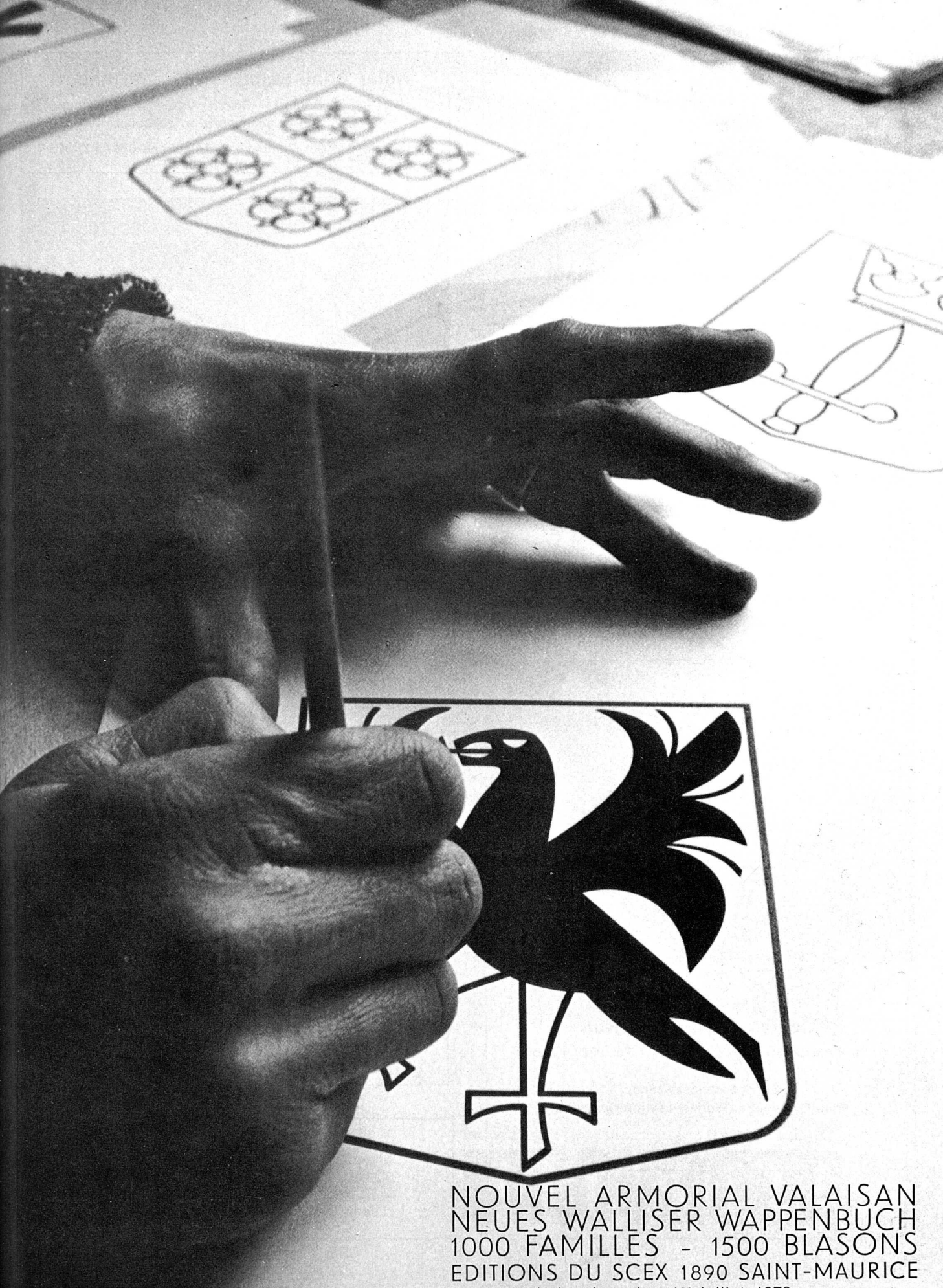


1600 m. s. m.

LA FOULY VAL FERRET

ÉCOLE SUISSE D'ALPINISME
BUREAU DES GUIDES

Demandez le prospectus
Téléphone 026 / 4 14 44



NOUVEL ARMORIAL VALAISAN
NEUES WALLISER WAPPENBUCH
1000 FAMILLES - 1500 BLASONS
EDITIONS DU SCEX 1890 SAINT-MAURICE



Pour des vacances
dans un cadre
verdoyant
station bien située,
alt. 1280 m.

Hôtel du Perron et Gare, Finhaut

Tél. 026 / 4 71 05

Grand-Hôtel Bel-Oiseau

Finhaut

Famille Chappex
se recommande
Tél. 026 / 4 71 06

Hôtel des Alpes - Finhaut

Maison confortable, belle vue sur la vallée
Henri Vouilloz, propriétaire. Tél. 026 / 4 71 17



Albert Buchard, Leytron

Auto-Transports

Tél. 027 / 8 71 67

Service concessionné :
Sion-Ovronnaz ; (Riddes)-Leytron-Ovronnaz

Voyages - Excursions

Prix spéciaux pour sociétés, groupes et écoles

Hôtel Beau-Séjour

Finhaut

Confort - Soleil - Repos - Bienvenue
Mai et septembre prix spéciaux

Famille Gay-des-Combes - Téléphone 026 / 4 71 01



Pour votre séjour dans le **VAL FERRET**
profitez de la magnifique

SAISON DES FLEURS

et des prix avantageux avant-saison des établissements.

Tous renseignements par la **Société de développement
du val Ferret, 1937 Orsières**

Tél. 026 / 4 15 19 ou 4 14 44

Salvan

Home d'enfants - Ecole alpine

LES HIRONDELLES

Ouvert toute l'année

Pattaroni-Coquoz

Tél. 026 / 8 15 68

Café



Leytron

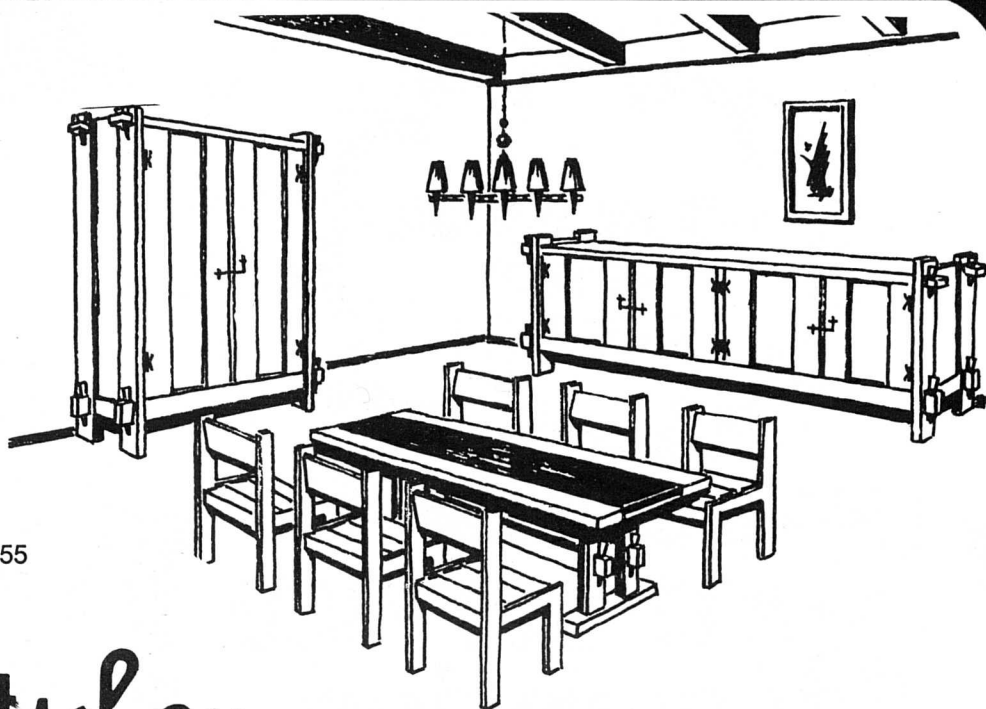
Les meilleures spécialités en vins du pays

Architectes
d'intérieur

Vente directe

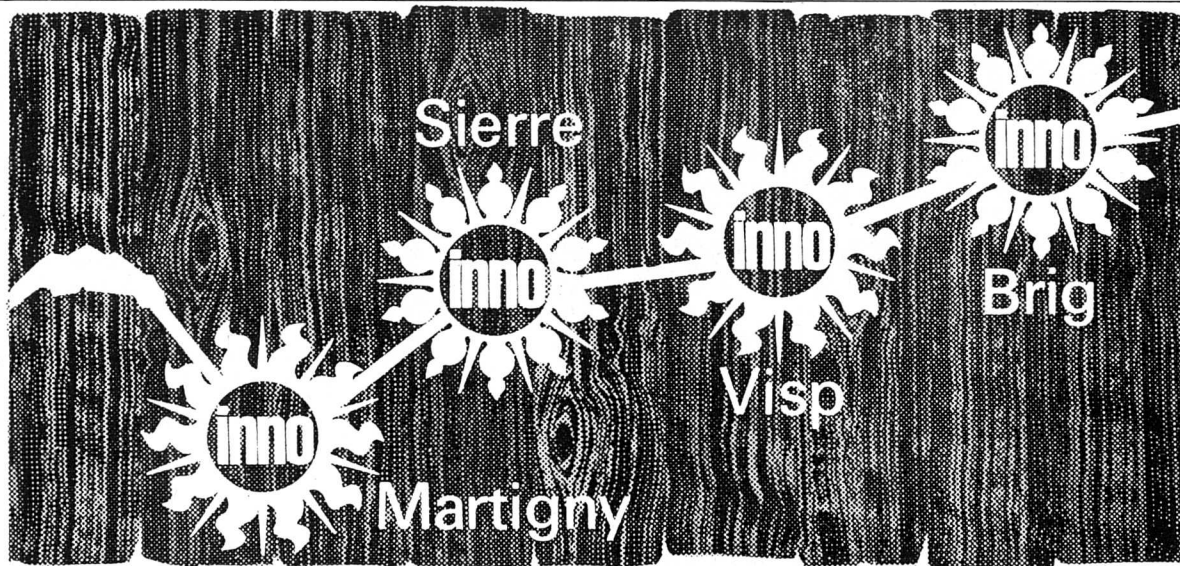
Magasins à
BRIGUE - NATERS
SION - UVRIER
MARTIGNY

Tél. Brigue 028 / 3 10 55



Gertschen SA

Fabrique de meubles
et agencements d'intérieur



Où que vous soyez en Valais,
dans les vallées ou dans les villes,
Innovation est à proximité,
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich im Wallis
befinden, ist die Innovation für
Ihre Einkäufe in der Nähe.

GRANDS MAGASINS A L'
innovation



le bridge

**POUR MIEUX
VOUS
SERVIR !**

**Notre service
"décoration
et tapis"**

est transféré

dans le bâtiment de
notre **exposition
permanente**

Meubles

Résident

Reichenbach
& Cie SA
Route du Rawyl
1950 Sion



Solution du problème N° 93
« Chez Daniel »

♠ D V 7 6	♠ A R 10 4	♠ 9 3
♥ V 8 4	♥ A R 10 2	♥ D
♦ 10 2	♦ R D	♦ V 9 8 7 6 5 4 3
♣ V 9 8 6	♣ R 7 4	♣ D 10

♠ 8 5 2	♠ 8 5 2
♥ 9 7 6 5 3	♥ 9 7 6 5 3
♦ A	♦ A
♣ A 5 3 2	♣ A 5 3 2

Après avoir enlevé la première manche, M. Sud joue 7 ♥, malgré l'annonce-barrage de 3 ♦ à droite sur l'ouverture de 1 ♣. Et la gauche d'entamer le coup du 10 de carreau. Comment notre ami remplit-il son contrat ?

En jouant sur Dame et Valet de pique à gauche, à raison d'une chance sur quatre, il arrive à treize levées, que les piques soient partagés, ou bien quatre en compagnie d'autant de trèfles à gauche toujours, avec un squeeze à la clef. Reste la question des atouts, sur laquelle nous avons passé comme chat sur braise. Sa ribambelle de carreaux ne laisse que peu de place à la droite pour y loger des cœurs. De ce fait, un honneur troisième à gauche entre en ligne de compte.

La double impasse à pique s'impose donc, nous l'avons constaté. Elle s'impose même sur-le-champ, puisqu'il ne reste qu'une seule entrée en main, à l'As de trèfle, pour prendre éventuellement en fourchette cet honneur d'atout.

Et notre ami, sitôt engrangée la levée d'entame, d'avancer un petit pique sur le tapis. La gauche fournit un petit avec astuce, ce qui ne change rien à la fin de coup, et le 10 du mort tient ! Une levée d'atouts suit, la Dame s'écrase à droite ! M. Sud revient en main, à l'As de trèfle, pour réussir l'impasse au Valet d'atout. Après avoir tiré le dernier atout adverse, il aligne les levées des trois Rois du mort...

♠ D V	♠ A 4	♠ —
♥ —	♥ 2	♥ —
♦ —	♦ —	♦ V 9 8 7
♣ V 9	♣ 7	♣ —

♠ 8	♠ 8
♥ 9 7	♥ 9 7
♦ —	♦ —
♣ 5	♣ 5

... puis joue deux fois atout, ce qui fait s'effondrer une gauche ulcérée. P. B.



«Et je n'ai même pas encore payé. J'ai simplement parlé de «ma banque.»»

Il est agréable d'avoir «sa» banque. C'est pratique et ça fait gagner du temps. La mienne me décharge d'un tas de travaux, elle me conseille lorsque j'ai un problème d'argent. Je me sens plus libre. Je sais que je peux compter sur elle.

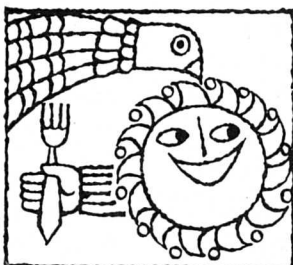
ma banque



Union de Banques Suisses

55 succursales et agences en Pays romand
Plus de 170 points de contact en Suisse

frifri présente frifri



En Suisse et à l'étranger, le programme Frifri = des appareils de cuisine de qualité éprouvée au service d'une clientèle exigeante.

Les détails techniques de première importance du Twin-Gril Perfect assurent un art culinaire prestigieux. Chauffage simultané sur les 2 faces. La saveur et la valeur nutritive de vos grillades restent intactes. La viande perd moins de volume.

80% env. d'économie d'électricité.

2 plaques avec réglage de température par thermostat — lampe de contrôle — variante avec revêtement teflon.

4 modèles différents — 4 leaders de la gastronomie moderne.

garantie 1 année
service après-vente



Twin-Gril

Un des 110 produits de qualité de Frifri

frifri

Frifri Appareils de cuisine ARO SA, CH-2520 La Neuveville, tél. 038/51 20 91-93

«ZURICH»
Compagnie d'Assurances

Incendie, dégâts d'eau
Bris de glaces
Bris de machines
Constructions, montages

Responsabilité civile
Cautionnement
et détournement
Véhicules à moteur

Accidents
Maladie
Garantie pour entrepreneurs
Vol par effraction
Paralysie infantile

BRUCHEZ & BLUMENTHAL - AGENCE GÉNÉRALE SION

Téléphone 027 / 2 12 09 - Agents dans tout le canton

Hotel- & Bädergesellschaft LEUKERBAD

CENTRE MÉDICAL

Dir. Ernest A. Reiber

6 HOTELS

390 BETTEN

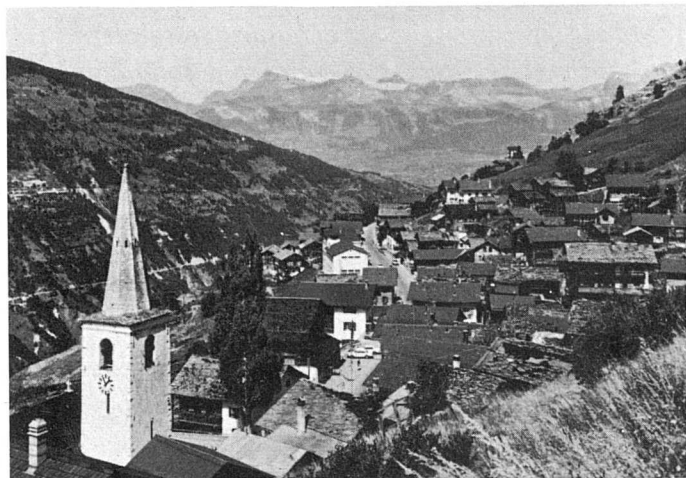
TEL. 027 / 6 44 44

WALLIS-SCHWEIZ

HÖHE : 1411 METER

Saint-Martin

Val d'Hérens (1400 m. d'altitude)



Station de repos par excellence dans un cadre merveilleux de verdure. Promenades nombreuses et variées, grandes forêts de mélèzes.

Du village d'Eison, le promeneur peut suivre les bisses, traverser les grands pâturages que dominent les Bècs-de-Bosson, Pravourbot, Prabé, et redescendre ensuite sur Suen ou Saint-Martin.

Magnifique flore de juin à octobre.

Pour toute information, adressez-vous au bureau de la Société de développement, tél. 027 / 4 83 36, qui vous renseignera sur les possibilités de logement et de location,

La Société de développement de Saint-Martin

vous souhaite de belles vacances et un séjour agréable !



**Une
profession
technique?**

Veillez me faire
parvenir gratuitement
la brochure d'information
professionnelle
« Partez gagnant! »

Nom

Prénom

Rue / no

No post./ localité

L'industrie graphique offre les meilleures chances d'avenir à tout esprit jeune, ouvert à la technique. Les entreprises sont dotées d'équipements modernes. Les professions passionnantes pour garçons et filles. Avec des possibilités multiples de

spécialisation et de promotion. Pour en savoir davantage, expédiez ce coupon au Secrétariat romand de l'INDUSTRIE GRAPHIQUE-SSMI, Grand-Chêne 5, 1003 Lausanne tél. 021 22 01 75

**L'industrie graphique
veut des esprits jeunes**

La vigne, c'est comme une jolie femme...

— La vigne c'est comme une jolie femme, il faut savoir la prendre. Il faut être sans cesse plein d'égards pour elle. Il faut la cajoler à longueur de saison.

L'homme qui parle ainsi, un éclair de malice dans les yeux, c'est César Fournier de Salvan. Trente-trois ans vigneron-caviste chez Orsat. Et il ajoute d'un trait :

— Je suis fou de la vigne.

A l'âge de dix-sept ans, M. Fournier, lui qui pourtant n'avait pas passé son enfance dans les vignes, hérite un « tablard » du côté de Plan-Cerisier, ce balcon ensoleillé de Martigny. Il prend goût à la vigne. Enfin il aime ce qu'il fait.

Un jour, ses quelques ceps ne lui suffisant pas, il s'en va trouver Alphonse Orsat pour lui demander du travail.

M. Orsat toise l'homme et, à ses premiers mots, comprend qu'il a à faire à un vrai vigneron.

— Ça va, ça va. Vous aimez la vigne, dit-il, ça me suffit. Je vous engage. Chez moi, voyez-vous, il faut aimer ce que l'on fait.

C'est ainsi que durant plus d'un quart de siècle César Fournier, après avoir été vigneron, devint l'un de nos meilleurs cavistes.

Quand on lui demande : « Aimez-vous mieux la vigne que la cave ? », le cri part du cœur :

— Les deux !

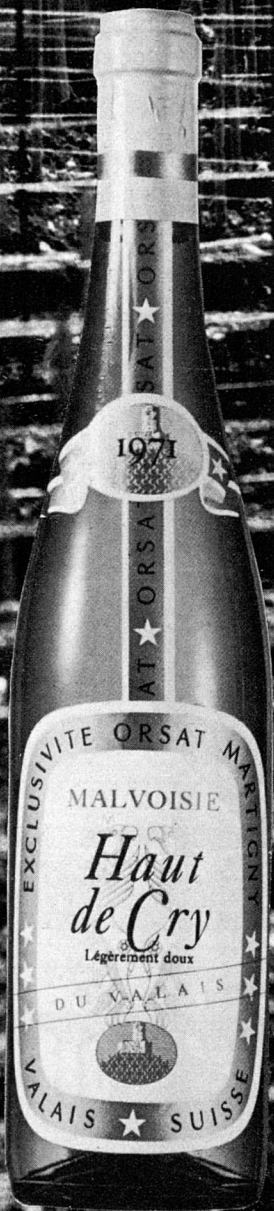
Il faut l'entendre parler de son travail dans l'odeur enivrante des cuves, du branlebas des vendanges, du « réceptionnage des moûts », de leur distribution dans les vases selon leur qualité, des soins que chaque vin exige tout au long de l'année.

— Le vin c'est comme un enfant. Il faut l'aider mais sans le bousculer. Il faut qu'il « vienne » de lui-même.

Et il s'écrie encore :

— Le vin c'est quelque chose de fantastique. Quelque chose de vivant, de naturel. C'est passionnant de suivre sa naissance, du cep à la bouteille. Pour moi, c'est la vie même.

Pascal Thurre.





ORSAT



L'ambassadeur des vins du Valais

Perspectives valaisannes



1872

SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE

SCHWEIZERISCHER BANKVEREIN